

Hans Oppermann et. al.

Частное неофициальное письмо и тексты-рассуждения

Persönlicher Briefwechsel
und Erörterungen auf Russisch

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

SLAVISTISCHE BEITRÄGE

Begründet von
Alois Schmaus

Herausgegeben von
Peter Rehder

Beirat:

Tilman Berger · Walter Breu · Johanna Renate Döring-Smirnov
Wilfried Fiedler · Walter Koschmal · Ulrich Schweier · Miloš Sedmidubský · Klaus Steinke

BAND 346

Studienhilfen
Band 5

VERLAG OTTO SAGNER
MÜNCHEN 1997

Hans Oppermann · Valentina Herrstadt
Lutz Löscher · Margot Sibilla · Ingrid Siegl
Galina Woitaschek

**Частное неофициальное письмо
и тексты-рассуждения**

**Persönlicher Briefwechsel
und Erörterungen auf Russisch**

Ein Lehr- und Übungsheft
für Fortgeschrittene



**VERLAG OTTO SAGNER
MÜNCHEN 1997**

97.
8651



ISBN 3-87690-666-0
© Verlag Otto Sagner, München 1997
Abteilung der Firma Kubon & Sagner
D-80328 München

9783954790784

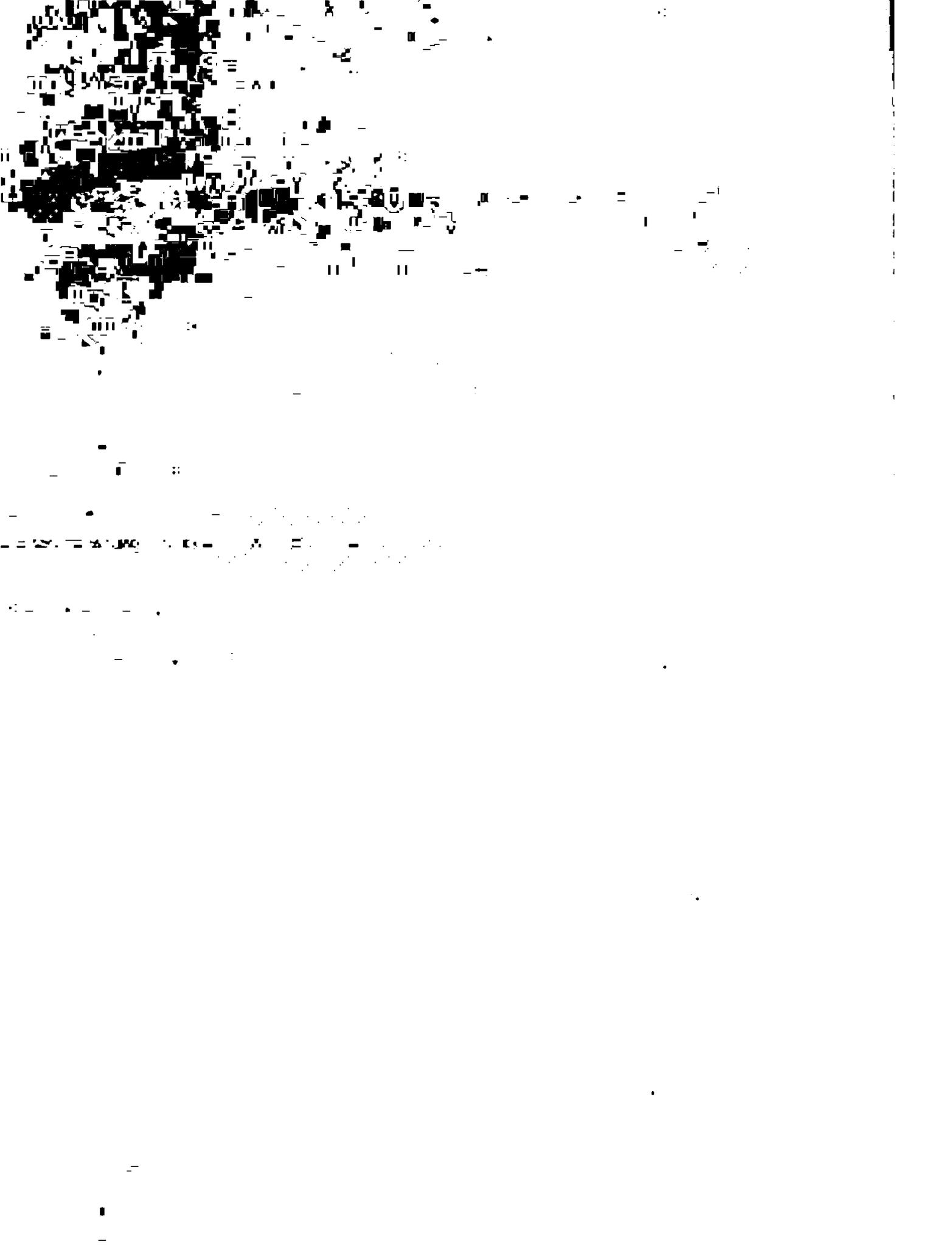
Vorwort

Das Material "Russische Korrespondenz und Texte erörternden Charakters" ist für Lernende gedacht, die ihre Befähigung zum Abfassen privater Briefe an russischsprachige Korrespondenzpartner(innen) erweitern und sich (in einem Anhang) mit Mustern zum Verfassen gängiger offizieller Schreiben bekanntmachen möchten. Die Texte vermitteln den Nutzer(inne)n sprachliche und inhaltlich-kompositorische Besonderheiten privater Briefe sowie Eindrücke aus dem russischen Alltag (vorwiegend der 80er und 90er Jahre) und Kostproben sprachlicher Originalität der Schreiber(innen). Die Texte erörternden Charakters sollen zum folgerichtigen Darlegen eigener Gedanken zu verschiedenen Themenkreisen anregen. (Zu den mit **K** gekennzeichneten ausgewählten Übungen komplexerer Art wird ein Schlüssel angeboten.)

Die Verfasser(innen) danken Frau Christiane Gambôa, der die technische Ausfertigung oblag, sowie den Kolleg(inn)en und Studentinnen des Instituts für Slavistik der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, die Einsicht in ihren persönlichen Briefwechsel gewährten. Besonderer Dank gebührt dem Verlag Otto Sagner und dem Herausgeber der "Slavistischen Beiträge", Herrn Prof. Dr. Peter Rehder, für die wertvollen Hinweise zur Gestaltung des Materials und die Bereitschaft, es in diese Reihe aufzunehmen.

Halle, im Januar 1997

Die Verfasser(innen)



Inhalt

<i>Persönlicher Briefwechsel</i>	
1. Einleitung	9
2. Inhaltliche Bestandteile des Briefes	13
A Briefeinleitung und Briefabschluß	13
Anrede	15
Begrüßung	16
Abschlußfloskeln	16
Bitte um Antwort	16
Ausdruck der Hochachtung	17
Abschließender Gruß und Bitte um Grußübermittlung	17
Verabschiedung	17
Postscriptum	18
Zeichensetzung und Rechtschreibung	18
Danksagung	22
Ausdruck der Freude, Genugtuung	23
Entschuldigung	23
Gratulation	24
Ausdruck guter Wünsche	25
Bedauern, Vorwurf, Mißbilligung	26
B Haupt- oder Informationsteil des Briefes	29
Mitteilung	29
Zeitpunkt von Ereignissen und Handlungen	30
Feststellung	34
Vermutung	34
Ausdruck des Wünschens, Sollens, Müssens	36
Bitte	38
Frage	40
3. Komplexübungen	46
Analyse von Brieftexten	46
Übungen zur Fehlerkorrektur	48
Abfassen von Briefen	49
<i>Schlüssel zu ausgewählten Übungen</i>	68

Anhang: Offizielle Schreiben (in russischer Sprache)	73
Antrag	73
Bekanntmachung	77
Glückwunschsreiben	81
Dankschreiben	84
Einladung	87
Erörternde Abhandlungen (in russischer Sprache)	90
Einleitung	90
Gliederung von Erörterungen	90
Analyse von Erörterungen	91
Sprachliche Mittel zum Ausdruck inhaltlich-logischer Beziehungen	104
Sprachliche Mittel zum Ausdruck von Grund-Folge-Beziehungen	106
Übungen	112
Schlüssel zu ausgewählten Übungen	121

Persönlicher Briefwechsel

1. EINLEITUNG

Der inoffizielle private Brief dient der Kommunikation zwischen guten Bekannten, Kollegen und Verwandten. Er ist demnach eine häufig benötigte und auch häufig "produzierte" Textsorte mit sehr hohem Gebrauchswert. Um so bedeutsamer ist es für den Russischanwender, die sprachlichen und stilistischen Besonderheiten dieser Textsorte zu kennen und zu beherrschen. Das vorliegende Übungsheft verfolgt das Ziel, die Befähigung zum Abfassen von Briefen anhand authentischer Textbeispiele zu erweitern und durch ein reichhaltiges Übungssystem zu vertiefen. Besonderer Wert wird dabei auf die Vermittlung von sprachlichen Varianten gelegt, um somit die Ausdrucksfähigkeit zu bereichern.

1. Betrachten wir einleitend einige allgemeine sprachlich-stilistische Merkmale. Der inoffizielle private Brief wird überwiegend im Stil der Alltagskommunikation geschrieben. Hauptsächliche Stilmerkmale sind Konkretheit, Kürze und Expressivität der Äußerungen. Kürze und Konkretheit werden vor allem gewährleistet durch

- 1.1. den Gebrauch von einfachen Sätzen und/oder Satzverbindungen, die relativ kurz sind:

... У меня всё хорошо. Успешно сдала летнюю сессию. Два месяца работала в интернациональном строительном отряде у нас в Башкирии...

... Я по-прежнему танцую. Учили новые танцы, много репетировали. Готовимся к поездке в Дагестан...

...Гриша заканчивает свою диссертацию, к концу учебного года надеется разделаться с ней. Я работаю в университете, сейчас веду занятия по программированию, но вообще-то мне не очень хочется этим заниматься...

- 1.2. Ein- oder Zweiwort-Sätze und elliptische Konstruktionen:

... Сегодня ночью к нам прибыли берлинцы. Ещё спят. Жизнь идёт. Дни мчатся. 1 - 18°. Метель. Дочки сдают экзамены...

... Утром пришло извещение на посылку. Благодарю Вас! Очень! Совершенно удивительный напиток! Я даже справилась с переводом - яичный ликёр. Так ведь? Без словаря! Необыкновенно вкусно! ...

1.3. das häufige Weglassen der Personalpronomen *я* und *мы* in der Funktion des Subjektes:

... Забыла написать, что в августе меня в Москве не будет.

... Сына отправляю с мамой на дачу и буду спокойно работать.

... Получаю письма от участников ансамбля.

Die Kurzsätze erklären sich nicht nur aus dem Streben nach kurzer und prägnanter Darstellung eines Sachverhaltes, sie erhöhen gleichzeitig auch die sprachliche Ausdruckskraft. Als weitere wichtige Mittel zur Steigerung der Expressivität erweisen sich

1.4. die Inversion:

... Мне очень понравилось всё: и приём, и экскурсии, и города. Были мы в Берлине, Потсдаме, Зуле, Веймаре, Дрездене. Много видели...

... Но Эрхард даже танцевал, представляешь? Хольгер там кого-то куда-то выводил. Ну, вообще, у нас о их выступлении в кино много говорили...

1.5. Verkleinerungsformen:

... Сегодня получили твоё письмо. Отвечаю сейчас же. Дорогой братушка, ты напрасно беспокоишься...

...Здесь тепло, солнышко, а у вас осень, наверное, настоящая. Я надеюсь, что октябрь ещё подарит нам хорошие деньки...

und auch

1.6. phraseologische Wendungen:

... А в жизни практически всё без изменения - один день, как две капли воды похож на другой...

... И вот в начале декабря я уже должен буду сдать экзамен, а работы ещё - непочатый край...

2. In inhaltlicher Hinsicht gliedert sich der private Brief in

2.1. вводную часть, или *начало*, hierzu gehören:

- место и дата написания письма,
- обращение,
- приветствие,
- выражение благодарности,
- извинение,
- поздравление,
- пожелание,
- сожаление,
- упрек, неодобрение,

(Die meisten dieser Äußerungen sind fakultativ und somit nicht in jedem Brief anzutreffen.)

2.2. *информационную часть*, in dem z.B. folgende Äußerungstypen dominieren:

- сообщение/уведомление,
- констатирование,
- предположение,
- спрашивание,
- постановка вопросов,

2.3. *заключительную часть*, или *концовку*. Hierzu gehören:

- прощание и подпись.

Außerdem sind oft anzutreffen:

- заключительные фразы,
- просьба писать,
- повторение извинения, поздравления, пожелания,
- уверение в уважении, дружбе,
- привет и просьба передать привет.

Упражнение 1

Lesen Sie die nachfolgenden Briefe und unterstreichen Sie die für die Textsorte charakteristischen Mittel. Versuchen Sie in einem zweiten Durchgang eine inhaltlich-kompositorische Analyse der Briefe und sondern Sie die verschiedenen Äußerungstypen aus.

1.1.

Здравствуйте, дорогие Эльвира и Керстин!

Поздравляем вас с Новым годом! Желаем вам всего наилучшего!

Эльвира, извини, пожалуйста, что так редко пишу тебе. Дни бегут за днями так, что не успеешь оглянуться - как прошёл целый год. А в жизни практически всё без изменения - один день, как две капли воды, похож на другой. Кажется, что мы виделись недавно - в прошлом или позапрошлом году, а на самом деле прошло уже несколько лет.

Гриша заканчивает свою диссертацию, к концу учебного года надеется разделаться с ней. Я работаю в университете, сейчас веду занятия по программированию, но вообще-то мне не очень хочется этим заниматься.

Может быть, этой зимой наведаемся в Киев, навестим Нину с её семейством.

Эльвира, пиши, как живёшь, как дела, какие планы на лето.

До свидания. Целуем.

Я, Гриша и Маша

1.2.

Дорогая Бабси!

От всей души поздравляю тебя с днём рождения! Я знаю /предполагаю/, что тебе сейчас нелегко, поэтому хочу пожелать тебе мужества, силы воли, здоровья, и, конечно, успехов во всех делах, и ещё радости и счастья, оптимизма и уверенности в себе. Я надеюсь, что мой подарок тебе понравится, мне хочется, чтобы ты получила его вовремя.

Бабси, напиши, собираешься ли ты приехать в мае? Или раздумала?

Да, я хотела поблагодарить тебя за все твои посылочки, это очень приятно получать неожиданные подарки.

Почему-то не звонит Андрей. Неужели у него совсем нет времени?

Как дела у твоих родителей, у тебя? У нас всё без изменений, если не считать того, что я сейчас занимаюсь дипломом. К счастью, это не занимает у меня много времени.

Бабси, я хотела попросить тебя купить Ане тапочки /17 р./, если возможно, но тёплые. Да ещё напиши, возможен ли наш приезд в Германию в августе этого года? Или в данный момент это нереально?

Привет твоим родителям от моих и от нас. Целуем!

Яна, Володя, Аннушка

27.02.

2. INHALTLICHE BESTANDTEILE DES BRIEFES

A Briefeinleitung und Briefabschluß

Начало и концовка

Orts- und Datumsangabe können im inoffiziellen privaten Brief entweder am Briefanfang oder am Ende stehen. Manchmal fehlen sie auch ganz. Für die Schreibweise des Datums sind folgende Varianten möglich:

8 / X-1995 г. 8.X.95 8-X-95 8.10.95 г.

Der inoffizielle private Brief kann beginnen mit

- der Anrede,
- einer Begrüßung plus Anrede,
- der Anrede und einer Begrüßung,
- einer Begrüßung oder einer Gratulation.

Das Briefende kann beinhalten

- Abschlußfloskeln,
- die Bitte zu schreiben,
- den Ausdruck der Hochachtung / Freundschaft,
- einen Gruß,
- ein Abschiedswort und die Unterschrift.

Die Auswahl der sprachlichen Mittel wird durch die Beziehung der Briefeschreiber untereinander bedingt und stimmt in der Regel bei beiden Kommunikationspartnern überein. Wenn sie sich z.B. mit Vor- und Vatersnamen anreden, werden diese auch in der Anrede und am Briefende benutzt. Das gleiche gilt für den Gebrauch des Vornamens, wobei hier Verkleinerungsformen sehr beliebt sind.

Примеры:

А. Уважаемый Семён Петрович!

С уважением

Анна Дмитриевна.

Б. Уважаемая Анна Дмитриевна!

Ваш Семён Петрович.

А. Дорогой Лёня!

Крепко жму руку.

Алексей.

Б. Алёша, здравствуй!

Твой Лёня.

А. Добрый день, милая моя Лизонька!

Целую.

Галинка.

Б. Галиночка, милая!

Обнимаю и целую.

Твоя Лиза.

Упражнение 2

Schreiben Sie aus den Briefen der Übung 1 jeweils Briefanfang und -ende heraus und bestimmen Sie die Beziehung zwischen den Briefpartnern.

Выражение обращения

1. Die Anredeformen sind abhängig von der persönlichen Beziehung. Wenn man sich mit *Sie* anredet, sind folgende Varianten denkbar:

Уважаемая Анна Ивановна!

Дорогой Константин Семёнович!

Константин Семёнович!

2. Bei der *Du*-Anrede gibt es folgende Möglichkeiten:

Дорогой /мой/ Константин! Дорогой /мой/ Костя!

Дорогая /моя/ Катя!

Милая /моя/ подруга!

Дорогие мои Эльвира и Керстин!

Любимый, -ая, -ые

мамочка, дедушка,

/ мой, моя, мои/

Родной, -ая, -ые

дружочек, подруга! и т.д.

oder

Дорогой, -ая, ие!

Милый, -ая, -ые мой, моя, мои!

Любимый, -ая, -ые!

Родной, -ая, -ые!

Die Wortfolge kann dabei unterschiedlich sein:

Мой дорогой! Милая моя!

Auch der Gebrauch nur des Vornamens ist denkbar:

Сергей! Серёжа! Катя! Катенька!

Anmerkung: Die Anrede *дорогой* ist sehr häufig anzutreffen und stilistisch neutral. Wird sie in Kombination mit *мой* benutzt, so erhält sie einen eher intimen Charakter, genauso wie die *zärtlichen* Anreden *милый*, *родной* und *любимый*. Die Anrede *уважаемый* ist dagegen eher offiziell.

Выражение приветствия

Stilistisch neutral und häufig sind:

Здравствуй / -те / !

Добрый день!

Здравствуйте, дорогая Ирина Семёновна!

Милая моя Наташа, добрый день!

Шлю Вам / тебе / большой / сердечный, горячий /

привет из ... + Ort im Gen.!

Привет! / фамиллярно /

Заключительные фразы

Надеюсь, что изложил всё.

Думаю, что ответил на все вопросы.

Кажется, я написал / сообщил / всё.

На этом / я / кончаю / заканчиваю /.

Пора кончать / заканчивать /.

/ Ну / У меня / как будто / всё.

/ Ну / вот / пока / и всё.

Выражение просьбы писать

/ Очень / Прошу Вас / тебя /

/ Я / Хочу попросить Вас / тебя /

/ срочно, как можно

быстрее /

/ Я / Хотела просить Вас / тебя /

ответить на моё письмо.

Мне хочется попросить Вас / тебя /

Пиши скорее.

Не забывай / -те / , пиши / -те / . Не забывай / -те / писать.

Пиши / -те / .

Дай / -те / о себе знать.

Пиши / -те / о себе / о своих делах, о жизни и т.д. /.

Пиши / -те / о том, как живёшь / -ёте / , как идут дела.

Выражение уверения в уважении, дружбе

С /глубоким, искренним / уважением ...

Уважающий Вас ...

Ваша / Ваш / ... , Твоя / Твой / ...

Выражение приветия и просьбы передать привет

*/ Горячий / Привет / и наилучшие пожелания / твоим
родителям / твоему мужу, твоей жене /.*

Мой брат / Моя жена / передаёт Вам привет.

Мой брат / Моя жена / шлёт привет.

*Передай / -те / сердечный / горячий / привет твоему
/ Вашему / мужу / супругу /.*

Разрешите

Хотел бы передать привет Вашим

Мне хотелось бы / поздравление и т.д./ коллегам и т.д.

Выражение прощания

До /скорого / свидания!

Всего хорошего! Всего доброго!

До /скорой / встречи! До лета / каникул, праздника /!

С /сердечным / приветом.

Обнимаю.

/ Крепко / Целую. / Крепко / Жму руку.

Всех Вам / тебе / благ!

Будьте здоровы. Не болейте.

Счастливо! Всего! Привет! Пока. / Sehr ungezwungen./

Приписка

P.S.

/ Ещё / Хочу

добавить / прибавить, что ...

/ Ещё / Должен

/ Да, / Ещё одна новость.

Да, совсем забыл сказать / написать, сообщить, что ...

Знаки препинания и правописание

1. Das Ausrufezeichen:

Здравствуй, дорогой Костя!

Уважаемый Семён Петрович!

- Es findet sich oft auch in der Schlußformel, wenn gute Wünsche ausgedrückt werden:

Всего хорошего! Всего доброго! Счастливо!

- In Wendungen mit Imperativformen steht dagegen häufig nur der Punkt:

Пиши скорее.

Передайте привет жене.

Не забывай писать.

Дайте о себе знать.

2. *ты* und *Вы*

Die Pronomen *ты* und *твой* sowie *вы* und *ваш* (in ihrer Pluralbedeutung) werden stets klein geschrieben. *Вы* und *Ваш* werden mit Großbuchstaben geschrieben, wenn eine oder mehrere Personen angesprochen werden, zu denen ein offizielles Verhältnis besteht

Привет твоим родителям.

Прошу тебя ответить на моё письмо.

Друзья мои, как вы живёте?

Дорогой Семён Петрович, всех Вам благ!

Упражнение 3

Markieren Sie die Einleitungs- und Schlußelemente der nachfolgenden Briefe und treffen Sie anhand der verwendeten Formen eine Aussage über das persönliche Verhältnis der Briefschreiber.

3.1. 4/XI - 95 г.

Милая Марион, здравствуй!

С горячим приветом к тебе Альфия. ...

Пиши, жду. Привет родителям и подругам.

Твоя Альфия.

3.2. *Дорогая Светлана Васильевна!*

... Моя мама передаёт Вам свои поздравления. До свидания. Всегда рады видеть, слышать Вас и выполнить любую просьбу.

С уважением, крепко целую.

Галина.

3.3. *Здравствуйте, дорогая Люба!*

... От моей мамы большой привет и приглашение в гости передаю от всего сердца.

Всего самого доброго, крепко целую.

Вера.

3.4. *Ренате, здравствуй!*

... На этом я заканчиваю своё сегодняшнее послание.

С огромным нетерпением жду твоего письма.

До свидания.

Миша.

P.S. Передай мой самый искренний и сердечный привет твоей маме.

3.5. *Ингрид, дорогая, здравствуй!*

... Я очень буду ждать ответа.

Напиши о себе.

Поздравляю тебя с наступающим праздником 1 Мая.

Крепко обнимаю.

Тамара.

3.6. *Дорогой Клаус Петрович!*

... Всего Вам хорошего!

Ира Е.

Очень хотелось бы встретиться и поговорить обо

всём.

Упражнение 4

Treffen Sie anhand der verwendeten Formen eine Aussage über das persönliche Verhältnis von Briefschreiber und Adressat. Erläutern Sie, in welchen Fällen die Anrede *дорогой* durch Formen wie *милый, любимый, родной* und *уважаемый* ersetzt werden kann und welche emotionalen Färbungen dadurch entstehen.

НАЧАЛО

1. *Дорогая Ольга, здравствуйте!*

2. *Оля, дорогая!*

3. *Дорогая Ольга Николаевна!*

4. *Моя дорогая!*

5. *Привет, Оля!*

6. *Дорогая моя Оленька!*

КОНЦОВКА

...Всего доброго! Николай.

... До свидания. Витя.

... С уважением. Валентин.

... Обнимаю. Твой Петя.

... Пока! Федя.

... Целую. Мама

Упражнение 5

Lesen Sie das jeweilige Briefende und formulieren Sie entsprechende Einleitungen.

5.1. ... *Дорогая Зоя Михайловна, всего Вам самого доброго:*

здоровья на многие годы, счастья в семье и молодости во внуках. До свидания.

Крепко Вас целую.

С уважением

Люба

5.2. ... Ну вот вроде и всё, пора кончать, да и интересных новостей больше никаких нет.
До свидания, теперь уже скорого.
Любящая тебя Алёнка.

*P.S. Только что получила ещё одно твоё письмо.
Спасибо, что не забываешь. Крепко целую.*

5.3. ... Если хочешь и можешь, напиши мне о себе.
До свидания.
С приветом Света.

5.4. ... Желаю Вам, Вашей семье всего самого доброго, а главное -
будьте все здоровы!
Если будет досуг и настроение мне написать - буду рада
Вашему письму.
С уважением Нина Смирнова.

*P.S. При случае, передайте, пожалуйста, привет Елене
Аркадьевне. Пусть не скучает по дому, здесь всё в порядке.*

Упражнение 6

Schreiben Sie Einleitungs- und Schlußteile inoffizieller Briefe mit den Elementen

- Datum,
- Anrede und Grußformel,
- Bitte um Antwort,
- Gruß mit Bitte um Grußübermittlung,
- Abschlußphrase,
- Verabschiedung und Unterschrift.

Ihre Briefe sollten dabei den folgenden Situationen gerecht werden:

6.1.

Die Briefeschreiber sind Studenten, die sich im letzten Sommer kennengelernt haben.

6.2.

Die Briefeschreiberinnen sind langjährige Freundinnen, sie arbeiten mehr als 15 Jahre lang als Lehrerinnen und sind verheiratet.

6.3.

Der/die Absender(in) ist Student(in) und schreibt einem Professor in Rußland, bei dem er/sie vor zwei Jahren Russisch studiert hat.

Im Einleitungsteil inoffizieller Briefe finden sich häufig Äußerungen, die Dank, Freude oder Bedauern ausdrücken, Glückwünsche übermitteln oder Vorwürfe, Kritik etc. beinhalten. Üblicherweise wird dabei auf die Alltags- und Umgangssprache zurückgegriffen, wobei die hier erläuterten Varianten wiederum die jeweilige Beziehung der Briefeschreiber widerspiegeln.

Выражение благодарности

Diese Redeintention findet sich häufig gleich nach der Anrede sowie in Form einer Wiederholung und Verstärkung am Briefende und wird vor allem realisiert durch

/по/ благодарить кого за что; за то, что ...

und die Varianten

/ Сердечно, / от всей души / Благодарю Вас / тебя / за ...

/ Большое, / огромное / Спасибо за ...

Мне хочется поблагодарить Вас / тебя / за ...

Вы не представляете / ты не представляешь /, как я Вам / тебе / благодарен / за /...

/ У меня / Нет / Не хватает / слов, чтобы отблагодарить Вас за ...

Как я Вам / тебе / благодарен / за /...

Упражнение 7

Formulieren Sie den Anfang eines Briefes an Ihre Freundin und sagen Sie nach der Anrede und Begrüßung Dank für

- die prompte Antwort,
- den Geburtstagsglückwunsch,
- das Päckchen mit dem Geschenk,
- das Modejournal sowie
- für die ausgesprochene Einladung.

Выражение радости, удовлетворения

/ Я / / Очень / Рад ... + Dativ / твоему письму /.

Мне очень радостно / приятно / было получить от Вас письмо.

Меня / очень / обрадовало / тронуло / твоё / Ваше / письмо.

С радостью / С удовольствием / читал Ваше / твоё / письмо.

Ваши / твои / письма для меня большая радость.

Упражнение 8

Verändern Sie die Briefe dahingehend, daß der Ausdruck der Freude an erster Stelle noch vor der Anrede steht. Beachten Sie, daß dabei die Grußformel in der Regel entfällt.

Beispiel:

Дорогой Алёша, здравствуй! Рад был получить твоё письмо.

Рад был, дорогой Алёша, получить твоё письмо.

8.1. *Добрый день, дорогая Наденька!*

Как я рада, что получила от тебя почти сразу два прелестных, длинных письма.

8.2. *Пётр Михайлович, здравствуйте!*

Приехав в Москву, я смог прочесть Ваше письмо, в котором Вы спрашиваете, какие у меня новости.

8.3. *Милые наши друзья! Привет!*

Два дня назад получили от вас письмо. Если бы вы знали, как оно нас обрадовало!

Выражение извинения

Die gebräuchlichsten Formen der Entschuldigung für langes Schweigen bzw. die verspätete Antwort sind

Извини / -те /

за молчание

Прости / -те /

за то, что задержалась с ответом

Прошу прощения

за то, что долго не отвечал.

От всего сердца / сердечно /

От / всей / души

Искренне

Горячо

поздравляю Вас с

годовщиной свадьбы.

Шлю Вам / тебе / /свои / поздравления.

Ebenso gebräuchlich sind die verkürzten Formen

С праздником!

С Новым годом!

С днём рождения!

С годовщиной свадьбы!

Выражение пожелания

Zusammen mit der Gratulation werden nicht selten gute Wünsche formuliert: *пожелать кому чего / oder Infinitiv /.*

От всего сердца

От / всей / души

Искренне

Шлю Вам свои наилучшие пожелания.

Пусть Новый год принесёт счастье, здоровье и семейные радости.

Не болей / -те /.

Выздоровливай / -те /. Поправляйся / -тесь /.

Успехов Вам / тебе / !

Крепкого тебе / вам / здоровья!

Счастья вам!

Долгих тебе лет жизни!

Удачи вам!

счастья, здоровья,

успехов,

хорошо сдать сессию.

Beachten Sie , daß hinter den verkürzten Formen häufig ein Ausrufezeichen steht.

Упражнение 10

10.1. Finden Sie heraus, zu welchen Anlässen gratuliert wird und welche Wünsche die Briefe beinhalten.

*... Зоянька, поздравляем тебя с окончанием школы.
Желаем успешного поступления в институт. Будь умна,
здоровая, жизнерадостна...*

*Здравствуйте, Клаус!
Мне приятно поздравить Вас с днём рождения!
Успехов Вам, здоровья, хороших студентов! ...*

*...От всей души поздравляю Вас с Новым годом, теперь
уже наступившим! Успехов Вам! Радостей! Счастья!
Пусть обойдут Вас в новом году какие бы то ни были
печали! Пусть окружают Вас и будут рядом только
добрые люди! Благополучия Вашей семье и детям! ...*

*... Самые тёплые пожелания тебе из солнечной Грузии.
Слышал о твоих успехах на работе. Поздравляю! Рад
за тебя...*

10.2. Gratulieren Sie und wünschen Sie alles Gute ...

- dem Freund aus Rußland zum Hochzeitstag,
- der Bekannten aus St. Petersburg, die demnächst 25 wird,
- der Freundin aus Woronesh zur Geburt eines Sohnes,
- dem Bekannten in Moskau zum Diplom.

Выражение сожаления, упрёка, неодобрения

Bedauern, Vorwürfe und Mißfallen lassen sich im Russischen mit zahlreichen Formen ausdrücken:

*К сожалению, не получаю от Вас / тебя / писем.
Жаль, что Вы / ты / не отвечаете / -ешь / мне.
Я должен / -на / упрекнуть тебя / Вас / ...
Я / на тебя, Вас / / очень / обижен / сердит / за ...
обиделся / сержусь /*

*Ты огорчил / расстроил / меня своим письмом.
 Меня огорчает / расстраивает / твоё / Ваше / молчание.
 Нехорошо, что ты не даёшь о себе знать.
 Как тебе не стыдно! Почему ты пишешь в таком тоне?
 Зря ты так поступил / -а / .*

Упражнение 11

Finden Sie heraus, worüber Mißfallen zum Ausdruck gebracht wird, welche Vorwürfe geäußert werden:

- *Я соскучился, добрый мой друг, так давно не получая от тебя писем. Кроме того, меня беспокоит твоё молчание: в чём дело, что случилось?*
- *Наконец есть от Вас известия, мы с женой начинали уже беспокоиться. Я должен упрекнуть Вас за то, что Вы нас забываете.*
- *Вы нехорошо поступаете с нами. Почему ничего не сообщаете о себе? Что с Вами? Как Вы? Писать много не нужно, а два слова написать необходимо.*
- *Дорогие друзья! Не балуете вы нас своими письмами! Как вы живёте? Почему от вас ничего нет? Мы просто обижены на вас!*
- *Если бы ты знал, как огорчило меня твоё письмо! Как ты мог о таких серьёзных делах писать в таком лёгком, шутовском тоне! Тебе не стыдно? Лучше бы ты не написал мне вовсе.*

Упражнение 12

Schreiben Sie zu jedem Beispiel einen Briefschluß. Formulieren Sie anschließend zu den Beispielen 1, 2, 4, 5 und 6 den Beginn und das Ende eines Antwortbriefes.

12.1. *Здравствуйтесь, дорогая Ингрид!*

Большое спасибо Вам за праздничное поздравление. ..., я не писала потому, что месяц болела воспалением лёгких и лежала в больнице...

12.2. *Ириночка!*

*Получила твоё милое письмо и страшно расстроилась.
Мне стало стыдно, что так долго не писала...*

12.3. *Добрый день, дорогая Ингрид!*

*Я очень долго Вам не писала. Извините меня, пожалуйста,
но у меня было очень много причин. За это время на нашу
семью свалилось две беды...*

12.4. *Здравствуй, дорогая Марина!*

*Получил твоё письмо, и признаюсь: стало мне стыдно, что
я так долго тебе не писал. Собирался поздравить тебя с Новым
годом и поэтому откладывал. Ты зря думаешь, что мы тебя за-
были. Все мы помним те дни, когда мы с тобой были вместе,
делили и радости и неприятности...*

12.5. *Здравствуйте, дорогие Эльвира и Керстин!*

*Поздравляю вас с Новым годом! Желаю вам всего наилучшего!
Эльвира, извини, пожалуйста, что так редко пишу тебе. Дни
бегут за днями так, что не успеешь оглянуться - как прошёл
целый год...*

12.6. *Дорогая Ренате!*

*Я несколько затянул с ответом на твоё милое письмо. Чувствую
себя виноватым, но у меня есть довольно веские уважительные
причины. Эти-то "причины" заполняют сейчас всю мою жизнь. Я
готовлюсь сдать экзамен по английскому языку...*

B Haupt- oder Informationsteil des Briefes

Im Hauptteil des inoffiziellen privaten Briefs übermittelt der Schreibende dem Kommunikationspartner Informationen oder regt ihn an, bestimmte Auskünfte zu geben und/oder bestimmte Handlungen auszuführen.

Somit dominieren im Hauptteil die Äußerungstypen Mitteilung, Feststellung und Vermutung einerseits sowie Frage und Bitte andererseits. Die Äußerungen können ohne eine vorgeschriebene Ordnung aneinandergereiht werden. In Äußerungen mit Mitteilungscharakter informiert der Briefeschreiber über Erlebnisse oder Geschehnisse aus seinem Erlebnisbereich, die

- gerade oder gegenwärtig ablaufen,
- erst in Zukunft erwartet werden,
- schon vor dem Schreiben des Briefes stattgefunden haben.

Сообщение/уведомление о событиях, действиях, происходящих параллельно с написанием письма

Beispiele: *... Мы сейчас всем ансамблем находимся в Минске. Вчера и сегодня выступаем по телевидению. Здесь мы уже шестой день. Сейчас наша республика готовится к своему юбилею и у нас проводится смотр художественной самодеятельности. Мы пока идём успешно...*

...Сейчас я снова дома и очень рад, что получил от тебя весточку. Сейчас я работаю в ремонтно-строительном управлении, в отделе кадров. Работа мне очень нравится. В семье у меня всё нормально...

Beachten Sie, daß beim Berichten über aktuelles Geschehen parallel zum Briefeschreiben Verbformen des unvollendeten Aspekts hauptsächlich in Verbindung mit *сейчас* benutzt werden.

Сообщение/уведомление о событиях, действиях, которые будут происходить после написания письма

- Beispiele: 1. - *Приедем в Минск с 23 по 27 декабря.*
- *Я тебе в следующий раз вышлю схему к радиоприёмнику.*
 - *Скоро дети пойдут в школу.*
 - *Я ей обязательно напишу.*
2. - *В этом году мы приедем к вам.*
- *Мы выезжаем приблизительно 14 - 15 июля.*

Beachten Sie, daß

- über Handlungen, die nach dem Schreiben einmalig ablaufen werden, durch Verben im Futur des vollendeten Aspekts berichtet wird,
- die Verben *идти* und *ехать* und die von ihnen abgeleiteten unvollendeten präfigierten Formen in Futurbedeutung verwendet werden können.

Сообщение/уведомление о событиях, действиях, которые произошли до написания письма

- Beispiele:
1. - *И мы добились того, к чему стремились. На фестивале "Весна-87" наш ансамбль получил диплом "Лауреата".*
 - *Праздники в Уфе прошли очень весело, интересно и живо.*
 - *Ну, а годовщину Великого Октября отпраздновали с огромным воодушевлением и подъёмом. Уфа расцветилась флагами, транспарантами, портретами.*
 - *Мы очень подружились.*
 - 2.a. - *Часто в лесу организовывали костёр. Вместе пели, читали стихи, играли в немецкие и русские игры.*
 - *Ездили вместе на экскурсии в Уфу и другие города Башкирии.*
 - *Жили очень дружно, весело, неплохо понимали друг друга.*
 - 2.b. - *И утром были дома. На вокзале нас всех встречали родственники.*

Beachten Sie, daß

- über einmalige Handlungen, die vor dem Schreiben des Briefes abliefen, in der Präteritumsform vollendeter Verben berichtet wird,
- über Handlungen in der Präteritumsform des unvollendeten Aspekts berichtet wird, wenn 2a) sie mehrfach abgelaufen sind oder 2b) nur konstatiert wird, daß sie stattgefunden haben.

Обозначение даты события, действия

Im Zusammenhang mit bestimmten Ereignissen wird häufig auf deren Zeitpunkt verwiesen. Dazu verwendet man Zeitbestimmungen.

Упражнение 13

Prägen Sie sich für das Russische typische Zeitbestimmungen ein:

<i>вчера</i>	<i>сегодня</i>	<i>завтра</i>
<i>позавчера</i>		<i>послезавтра</i>
<i>несколько дней тому назад</i>		<i>через несколько дней</i>
<i>на днях</i>		<i>на днях</i>
<i>давно /уже/</i>	<i>сейчас</i>	<i>скоро, в ближайшее</i>
<i>недавно, только что</i>		<i>время</i>
<i>в прошлый раз</i>	<i>в этот раз</i>	<i>в следующий раз</i>
<i>в прошлом</i>	<i>в настоящее</i>	<i>в будущем</i>
	<i>время</i>	
<i>в последние дни</i>	<i>в эти дни</i>	<i>в ближайшие дни</i>
<i>на прошлой неделе</i>	<i>на этой неделе</i>	<i>на следующей неделе</i>
<i>в прошлом месяце</i>	<i>в этом месяце</i>	<i>в следующем месяце</i>
	<i>в мае</i>	
<i>в прошлом году</i>	<i>в этом году</i>	<i>в следующем году</i>
<i>прошлым летом</i>	<i>/этим/ летом</i>	<i>будущим летом</i>
<i>прошлой зимой</i>	<i>/этой/ зимой</i>	<i>будущей зимой</i>
<i>в последнее время</i>	<i>сейчас</i>	<i>в ближайшее время</i>
<i>в начале января, следующей недели и т.д.</i>		
<i>в конце " " " "</i>		
<i>в середине " " " "</i>		
<i>в течение " " " "</i>		
<i>в пятницу, в четверг и т.д.</i>		<i>по понедельникам,</i>
		<i>по вторникам</i>
<i>в воскресенье с утра</i>		<i>по утрам , вечерам</i>
<i>в субботу вечером</i>		
<i>в среду ночью</i>		

Упражнение 14

14.1. Ergänzen Sie die Sätze mit den vorgegebenen Verben in der Vergangenheit im jeweils erforderlichen Aspekt.

- ... уже много времени и я ... вновь написать письмо Гудрун.
На 8-ое марта ... ей поздравление, но ответа не было.
(пройти/проходить, решить/решать, послать/посылать)
- Вот ещё один учебный год заканчивается. Мы уже отзанимались.
Даже сессия Из-за сокращённого семестра ... ударно. Да ещё в институте ... юбилей - 50-летие.
(пройти/проходить, поработать/работать, отметить/отмечать)
- Как только ..., на меня ... столько забот, что вздохнуть было некогда. ... мы хорошо, без приключений.
В Москве в Интуристе телеграмму нашу ... и ... всё, что мы
(приехать/приезжать, обрушиться/обрушиваться, добраться/добираться, получить/получать, сделать/делать, попросить/просить)

К 14.2. Fügen Sie Verben in der Futurform des erforderlichen Aspekts ein.

- Скоро дети ... в школу, а мне ... только вспоминать о том счастли-
вом времени, промелькнувшем так быстро. Безусловно, я ... на
работу, но куда? Я ещё не знаю.
(пойти/идти, прийти/придаться, пойти/идти)
- Мы скоро ... , уже осталось немного дней. Скоро в новый дом ...
автомобиль и пианино. Все ящики с книгами пусть стоят нераспа-
кованными. А когда я ... , тогда ... порядок в библиотеке.
(приехать/приезжать, прибыть/прибывать, приехать/приезжать,
навести/наводить)
- Зимой ... в Киев, ... Нину с её семейством.
(наведаться/наведываться, навестить/навещать)

Упражнение 15

К Bilden Sie Sätze unter Verwendung unterschiedlicher Zeitbestimmungen.

Beispiel: */под/ готовиться к приёму новой делегации*
(vor kurzem, jetzt, bald)

- *Недавно /мы/ подготовились к приёму новой делегации.*
- *Сейчас /мы/ готовимся к приёму новой делегации.*
- *Скоро /мы/ подготовимся к приёму новой делегации.*

- *принять/принимать экзамены у заочников*
(in der vergangenen/in dieser/in der nächsten Woche)
- *написать/писать письмо в Минск*
(im vergangenen Monat, in den nächsten Tagen)
- *встретиться/встречаться в Москве*
(am nächsten Mittwoch, am vergangenen Samstagabend)
- *послать/посылать ему копию моего письма*
(vorgestern, übermorgen, in der nächsten Zeit)

Упражнение 16

Übertragen Sie die unten aufgeführten Briefausschnitte ins Russische. Beachten Sie dabei besonders die "Verträglichkeit" des Aspekts mit der verwendeten Zeitbestimmung.

К 16.1.

...Im letzten Monat habe ich Deinen Brief erhalten und ihn unlängst an Nina weitergegeben. Sie war vorige Woche bei mir zu Besuch. Sie macht jetzt zu Hause Urlaub. Der Sommer ist in diesem Jahr (*нынче*) bei uns sehr heiß...

К 16.2.

... Vor der Rückfahrt in die Heimat besuchten die deutschen Freunde einige andere Städte Rußlands. Es hat ihnen bei uns sehr gefallen. Im nächsten Jahr fährt unsere Gruppe nach Deutschland ...

К 16.3.

... In der letzten Zeit hatten wir im Ensemble viel zu tun. Fast jeden Tag hatten wir Proben und wir haben erreicht, was wir wollten: Unser Ensemble erhielt einen Preis! Mein Partner schließt in diesem Jahr das 5. Studienjahr ab und verläßt dann leider das Ensemble. Es wird nicht leicht sein, einen neuen Partner zu finden. Nächstes Jahr kommen wir wahrscheinlich nach Halle und werden uns dann wiedersehen ...

Упражнение 17

Antworten Sie in kurzen Sätzen auf die Fragen des Korrespondenten aus der Sicht von Renate.

- *Рenate, где ты отдыхала? Как отдохнула?*
- *А не собираешься ли ты приехать к нам этим летом?*
- *Ута ещё замуж не вышла? Где она и что с ней?*
- *Почему ты так мало пишешь о себе?*
- *Рenate, что ты сейчас читаешь, что смотришь? Идут ли у вас в Галле интересные фильмы?*
- *А когда твой брат школу окончит? Кем он хочет стать?*

Выражение констатирования

Wie eingangs erwähnt, wird im Brief oft über Fakten oder Ereignisse berichtet, wobei die Mitteilung aus der Sicht des Absenders wahrheitsgetreu erfolgt.

Beispiele:

- *Прошло, безусловно, уже несколько лет.*
- *Тебе это, конечно, не ново. Ты уже привыкла.*
- *Я уверена, что ты талантливая учительница.*

Im Russischen bezeichnet man diese Erscheinung als "констатирование". Der Briefeschreiber unterstreicht die Glaubhaftigkeit seiner Aussagen häufig durch sogenannte Schalt- und Modalwörter wie z.B. *конечно, несомненно, очевидно, разумеется*, die im Satz immer durch Kommata abgetrennt werden. Ebenso zur Anwendung kommen die Formen

- *Я уверен /-а/, что ...*
- *Я знаю, что ...*
- *Я нахожу, что ...*

Выражение предположения

Gerade beim Briefeschreiben werden häufig Vermutungen darüber angestellt, was aus der Sicht des Schreibers möglicherweise (wahrscheinlich) passiert bzw. passiert ist.

Beispiele:

- *У вас сейчас, наверное, тоже горячая пора.*
- *Может, что-то произошло.*
- *Надеюсь, что у тебя дела хорошо идут.*

Zum Ausdruck einer Vermutung dienen im Russischen Schalt- und Modalwörter wie z.B. *возможно, вероятно, наверно, наверное, может (быть), кажется, пожалуй, видимо, по-видимому*, die im Satz immer durch Kommata abgetrennt werden.

Ebenso gebräuchlich sind zusammengesetzte Sätze mit Einleitungen wie

- *Надеюсь, что ...*
- *Боюсь, что ...*
- *Как я понял /-а/, ...*

Упражнение 18

18.1. Lesen Sie die Sätze und finden Sie die Stellen, in denen a) etwas konstatiert und b) eine Vermutung angestellt wird. Beachten Sie dabei besonders die Zeichensetzung.

- *Гудрун на мои письма не отвечает. Возможно, у неё другой адрес.*
- *Сын сейчас учится в 10 классе. Он, очевидно, в университет не поступит. Побольше бы ему прилежания.*
- *Ты, наверное, замуж выйдешь и тоже не напишешь.*
- *Петров, вероятно, не был там, ничего не рассказывал.*
- *Вы, конечно, молодец, ибо просто приятно читать Ваши "русские письма".*
- *Он, разумеется, болеет за команду Германии и расстроился, когда эта команда проиграла.*

18.2. Ergänzen Sie die folgenden Äußerungen derart, daß eine Vermutung zum Ausdruck kommt bzw. ein Tatbestand festgestellt wird. Achten Sie auf die Interpunktion.

- *И в этом году они поедут на курорт.*
- *В вашей области уже весна.*
- *У меня скоро изменится телефон.*
- *Здесь тепло, солнышко, а у вас осень настоящая.*
- *Я сделал всё, о чём ты просил.*
- *Я пришлю тебе кое-что интересное из новой работы.*
- *Твоё письмо мне привезёт Галина.*
- *Она хочет с ним серьёзно поговорить.*
- *Этой зимой наведемся в Киев, навестим Нину с её семейством.*

Выражение желательности/нежелательности

Zum Ausdruck eines Wunsches, daß etwas (nicht) passiert, verwendet man oft das Verb *хотеть*. Typisch sind dabei unpersönliche Konstruktionen wie:

- *Очень хотелось бы встретиться и поговорить обо всём.*
- *Мне хочется поехать на эту конференцию.*
- *Вообще-то мне не очень хочется этим заниматься.*
- *Хотелось бы принять Вас у себя дома.*

Genauso möglich sind aber auch persönliche Sätze:

- *Летом хочу съездить на курорт.*
- *Одно время хотела быть врачом ..., но потом хотела поступить на факультет иностранных языков.*
- *Я бы очень хотела увидеть и тебя.*

Seltener anzutreffen sind dagegen Konstruktionen wie z.B. *надеюсь, что..., хорошо было бы, желательно, чтобы:*

- *Надеюсь, что дети радуют Вас приятными неожиданностями.*
- *Чтобы лучше устроиться с квартирой, советую поехать в весенние месяцы.*

Anmerkungen:

- Die Partikel *бы* in den Konstruktionen *хотелось бы, хотел бы* verleiht dem Wunsch einen sehr höflichen Charakter.
- Die Konstruktion *хотелось бы* steht oft mit dem Adverb *очень*: *очень хотелось бы*.
- Der Wunsch, daß etwas nicht passiert, kann durch *не хочется* oder *не очень хочется* verstärkt werden.

Выражение необходимости

Im privaten Brief kommen zum Ausdruck des Müßens die Formen *должен, надо, нужно, прийтись, приходится* als Varianten vor. Die Form *должен* signalisiert dabei, daß es sich um eine moralische Verpflichtung oder ein Versprechen handeln kann. Entsteht ein Muß aus den ureigenen Interessen des Sprechers/Schreibers heraus, verwendet man dagegen die unpersönlichen Konstruktionen *надо, нужно*. *Прийтись, приходится* bezeichnen im Kontrast dazu eine Handlung, die gegen den Willen ausgeführt werden muß. Weniger gebräuchlich im privaten Brief sind die Formen *необходимо, остаться/оставаться*.

Упражнение 19

Analysieren Sie die Sätze im Hinblick auf die oben beschriebenen verschiedenen Nuancen beim Ausdruck des Müssens.

- *Сегодня у меня начался отпуск. Но, к сожалению, мне придётся работать дома - надо закончить диссертацию.*
- *Я немедленно должна сходить к фотографу. Я обещала.*
- *Я уже давно написала письмо в Галле-Нойштадт, но ответа нет. Наверное, нужно написать второй раз.*
- *А затем мне дадут какую-нибудь статью из английской газеты, которую я должен буду прокомментировать.*
- *Ты должен написать мне свой точный адрес.*
- *Мне уже в который раз приходится просить у тебя извинения.*
- *О делах как-нибудь поподробнее напишу в каникулы, а сейчас просто надо поздравить с Новым годом.*

Упражнение 20

Ergänzen Sie die Sätze mit den erforderlichen Elementen zum Ausdruck eines Wunsches/des Müssens.

- *Мой партнёр в этом году заканчивает 5-й курс, оставляет ансамбль.
... ещё много работать, чтобы обучить этому танцу другого.
/необходимость/*
- *В этом году наш класс едет к вам. Мы снова встретимся с теми ребятами. Я / мне ... увидеть и тебя. /желательность/*
- *Недавно меня вызвали к доске, и я / мне ... рассказывать на немецком языке о своём путешествии в Германию. /необходимость/*
- *Меня отправили в командировку. Я / мне ... организовать экскурсию по Северной Двине. /необходимость/*
- *Сдавать экзамены надоело, но уходить из университета я / мне не
/желательность/*
- *Я / мне ещё очень ... узнать, как ты оформляешь уроки в 5-м классе.
/желательность/*

Выражение упрощивания

Versucht der Briefeschreiber den Adressaten von der Notwendigkeit einer Sache zu überzeugen, kann dies durch Bitten verschiedener Art geschehen:

- просьбы категорические, настойчивые,
- просьбы некатегоричные, вежливые,
- просьбы нерешительные, ненастойчивые.

1. Категорические просьбы

- *Очень /убедительно/ прошу тебя /вас/ позвонить ей, рассказать мне всё.*
- *Очень прошу вас /тебя/, позвони /-те/ ей, расскажи /-те/ мне всё.*
- *Обязательно /Непременно/ сообщи, когда приедешь.*
- *Напиши /-те/, что у тебя / вас/.*
- *Не ленись писать письма.*
- *Не оставляйте мои письма без ответа.*

Kategorische Bitten - ohne Ausdruck der Höflichkeit - sind nur in Briefen an gute Freunde und Verwandte möglich !

2. Вежливые просьбы

- *Напишите,*
Расскажите, пожалуйста, как у вас идут дела.
Сообщите,
- *Будь добр /-а/,*
Будьте добры, *сообщи /-те/ ...*
- Будь /-те/ любезен /-зны/* *пришли /-те/ ...*
- *У меня к тебе /Вам/ просьба: передай /-те/ ...*
- *Если будет возможность, передай, пожалуйста, ...*
- *Разрешите*
попросить Вас ...
- Позвольте*

Beachten Sie, daß die Partikel *пожалуйста* immer durch Kommata abgetrennt wird:

- Напиши, пожалуйста, как живёт Сергей.

3. Ненастойчивые просьбы

In zurückhaltend geäußerten Bitten sind oft Konjunktivformen, Modalverben oder Fragesätze anzutreffen:

- *Я просила бы тебя писать нам чаще.*

- *Я хочу*

попросить Вас /тебя/ ...

Мне хочется

- *Могу ли я*

Не могу ли я

попросить тебя /Вас/ ...

Можно ли

- *Мне хотелось бы, чтобы ты /Вы/ мне написал /-и/.*

Weitere Varianten sind:

- *Извини, но*

я хотела бы попросить Вас /тебя/ ...

Прости /-те/, но

- *Ты на меня не обижайся, но*

хочу попросить ...

- *Ты, пожалуйста, не удивляйся, но*

Oft wird in Bitten der Imperativ mit einer indirekten Frage verknüpft:

- *Напишите, пожалуйста, как живёт Гудрун.*

- *Ингрид, напишите, пожалуйста, сразу ли Вы нашли своё призвание.*

- *Напиши, трудно ли тебе было выбрать профессию.*

Beachten Sie, daß in indirekten Fragesätzen ohne Fragewort die Partikel *ли* unmittelbar hinter dem Wort plaziert wird, worauf die Frage abzielt:

- *Сообщите, продолжает ли он писать стихи.*
- *Напишите, пожалуйста, скоро ли он вернётся из Сибири.*
- *И ещё напиши, читал ли ты эту книгу.*
- *И ещё напиши, всё ли тебе понравилось.*

Bei der Formulierung von Bitten mit dem Imperativ steht meist der vollendete Aspekt, da der Schreiber diese konkrete Bitte auch erfüllt haben möchte:

- *Твоя фотография, к сожалению, пропала. Если не лень, сфотографируйся и пришли ещё одну.*
- *Напишите, пожалуйста, как живёт Гудрун.*
- *Вышел новый его рассказ. Обязательно прочитай его.*

Nur wenn durch die Bitte

a) eine wiederholte Handlung ausgelöst wird

- *Пиши мне обо всём: как настроение, какие планы на лето. Мне всегда радостно получать твои письма.*

oder b) eine Handlung **nicht** ausgeführt werden soll,

- *Ирина, ты на меня не обижайся.*
- *Пишите и не думайте об ошибках.*

steht der unvollendete Aspekt.

Постановка вопросов

Im privaten Brief tauschen die Korrespondenten häufig Fragen nach dem Befinden aus. Gebräuchliche Varianten und mögliche Antworten sind:

- | | |
|---------------------------|--|
| - <i>Как /Вы/ живёте?</i> | - <i>Мы живём хорошо / прекрасно/.</i> |
| - <i>Как /ты/ живёшь?</i> | <i>Живу неплохо,</i> |
| | <i>по-старому,</i> |
| | <i>без изменения,</i> |
| | <i>как и раньше,</i> |
| | <i>по-прежнему.</i> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>- Как дела?
 Как идут твои
 /Ваши/ дела?
 Как ты? Как Вы?</p> | <p>- Дела идут неплохо, хорошо,
 неважно, скверно,
 по-старому./
 У меня /нас/ всё хорошо,
 в порядке,
 без изменений.</p> | |
| <p>- Как ты /Вы/ себя
 чувствуешь
 /чувствуете/?
 Как твоё /Ваше/
 здоровье?
 Все ли у Вас /тебя/
 здоровы?</p> | <p>Самочувствие
 /здоровье/
 Со здоровьем
 у меня / у неё,
 у него /</p> | <p>неплохое
 сносное,
 хорошее,
 ничего,
 неважное.
 неплохо,
 хорошо, сносно,
 ничего, лучше.</p> |
| <p>- Что ты сейчас делаешь?
 Что ты собираешься
 делать летом?
 Какие у тебя планы
 на будущее?</p> | <p>О делах / планах /
 не знаю, что и сказать.
 У меня пока нет
 никаких / определённых / планов.
 / Я / Хочу поехать ...
 Хотел бы посетить ...
 / Мне / Хочется отдохнуть ...
 Хотелось бы и т.д.</p> | |

Aber nicht nur die Einzelfrage, sondern eine ganze Fragenreihe ist möglich. Will man dann einen Themenwechsel einleiten, wird dies durch die Konjunktion *a* erreicht:

- А что у тебя нового? Ты ещё замуж не вышла?
 - А почему Вы не писали и не сделали остановку в
 Смоленске? Как прошло совещание? У Вас был, вероятно,
 доклад или сообщение? О чём? Это интересно.

In Fragen ohne Fragewort wird oft die Partikel *ли* verwendet, besonders nach dem Verb des Prädikats und nach Adverbien:

- *Ренате, что ты сейчас читаешь? Что смотришь? Идут ли у вас в Галле интересные фильмы?*
- *А не собираетесь ли Вы попасть в эти места? А когда?*
- *Осуществилась ли её мечта попасть в Россию на учёбу?*
- *Часто ли ты ходишь в кино?*

Упражнение 21

Erläutern Sie die verschiedenen Formen der Bitte und bestimmen Sie die Beziehung zwischen den Briefeschreibern.

- 21.1. *...Самое главное - береги себя. Милая мама, как ты думаешь, не лучше ли тебе поехать в санаторий? Если ты этого хочешь, то телеграфируй мне. Подумай и сейчас же сообщи ...
Потом напиши, какие бы ты хотела получить подарки от меня в день приезда. Не скромничай и напиши ...*
- 21.2. *Дорогая Олечка!
Прошу тебя очень - отпечатай отчёт / аккуратно / в четырёх экземплярах и как-нибудь завези ко мне сегодня же не позднее 7 часов вечера ...*
- 21.3. *Уважаемый Семён Петрович!
Вы так интересно рассказываете по радио о животных и птицах. Не могли бы Вы рассказать о голубях, об истории голубеводства? ...*
- 21.4. *...Я надеюсь будущим летом встретиться с тобой. Пора тебе в ремонт. Помни, Саша, впереди ещё много работы. Не доводи себя до инвалидности.*
- 21.5. *... Я хочу попросить фломастеры и хлопчатобумажный свитер, если это тебе не трудно ...*

21.6. ... *Напиши, с кем ты там дружишь. Пришли, ради бога, свою фотокарточку.*

Упражнение 22

Verwenden Sie die unten aufgelisteten Wortverbindungen zur Formulierung von Bitten nach folgendem Muster:

Обязательно напиши об этом родителям.

Очень прошу тебя, напиши об этом родителям.

Напиши, пожалуйста, об этом родителям.

Будь добр /-а/, напиши об этом родителям.

Хочу попросить тебя написать об этом родителям.

Мне хотелось бы, чтобы ты написал /-а/ об этом родителям.

нарисовать схему своей комнаты,

прислать последний номер журнала,

рассказать обо всём подробно,

достать путёвку на курорт.

Упражнение 23

Formulieren Sie Bitten unter besonderer Berücksichtigung des persönlichen Verhältnisses der Schreiber zueinander.

- 23.1. Bitten Sie Ihre(n) russische(n) Freund(in), daß sie / er
- über die Dienstreise nach Sibirien erzählt (kategorisch),
 - zu Ihnen im nächsten Jahr zu Besuch kommt (höflich),
 - sich über den Termin äußert (kategorisch und höflich),
 - nicht mit dem Flugzeug, sondern mit der Bahn anreist (kategorisch).
- 23.2. Bitten Sie Ihre ehemalige Russischlehrerin,
- sich Ihre Seminararbeit anzuschauen und zu korrigieren,
 - dafür ein kleines Geschenk anzunehmen,
 - über ihre jetzige Lehrtätigkeit zu berichten und
 - zu erzählen, wie es ihr an der Universität in der BRD gefallen hat.

Упражнение 24

Fragen Sie nach, warum Sie so lange keinen Brief erhalten haben

- von Ihrer ehemaligen Lehrerin,
- von Ihrer Mitbewohnerin im Wohnheim während des Aufenthaltes in St. Petersburg.

Erkundigen Sie sich auch nach dem aktuellen Befinden.

Упражнение 25

Reagieren Sie auf den Brief, stellen Sie Gegenfragen und beachten Sie dabei die persönliche Beziehung der Briefpartner.

Милая Наташенька!

...Ну, а какие планы у вас? Что собираешься делать летом? Что думаете посмотреть?

Что сейчас делаете? Чем живёте? Как работается? Какое настроение?

Пиши, Наташик! Ты же знаешь, что твоя жизнь нас очень интересует, поэтому не скупись на подробности.

Целую.

Твоя Галка

Упражнение 26

Formulieren Sie aus den vorgegebenen Informationen Fragen an Ihre(n) langjährige(n) Freund(in) nach folgendem Muster:

Вы чувствуете себя хорошо. А он / она / ?

Как ты себя чувствуешь?

- У Вас закончился семестр. А у него / неё / ?

- Вы недавно сдавали экзамены. Вы сдали их хорошо. А он / она / ?

- Со здоровьем у Вас хорошо. А у него / неё / ?

- У Вас пока нет никаких планов на это лето. А у него / неё / ?

- Вы часто ходите в кино. А он / она / ?

- Вам понравился фильм "Осенний марафон". А ему / ей / ?
- Вы сейчас читаете романы 19 века. А он / она / ?
- Будущей зимой Вы собираетесь жениться / выйти замуж / .
А он / она / ?

Упражнение 27

Beantworten Sie die in den Briefausschnitten formulierten Fragen:

*.. Лето у нас нежаркое. А какое лето у Вас? Где Вы сейчас?
Отдыхаете или работаете? Как чувствуете себя? Очень буду
Вам благодарен, если получу от Вас ответ ...*

*.. Думаю, что у Вас тоже сейчас холодно. Хотя, может быть,
у Вас зима мягче? Какая у Вас погода? Бывают ли морозы? ...*

*.. А что сейчас делаешь ты? Где работаешь? Женился ли?
Напиши....*

3. KOMPLEXÜBUNGEN

Упражнение 28

Lesen Sie die Briefe und treffen Sie eine Aussage über das Verhältnis der jeweiligen Briefeschreiber. Bestimmen Sie die inhaltlichen Elemente und die jeweiligen Äußerungstypen. Erklären Sie den Gebrauch der verwendeten sprachlichen Mittel.

28.1. Гудрун, добрый день!

Прошу прощения, что сразу Вам не написала. Как только приехала, на меня обрушилось столько забот, что вздохнуть было некогда.

Добрались мы хорошо - без приключений. В Москве, в Интуристе телеграмму получили и сделали всё, что мы просили, так что к 10 часам утра мы были уже с билетами и могли спокойно до вечера погулять.

В Москве меня встретил муж и стал "носильщиком на общественных началах": помогал нам таскать наши очень тяжёлые вещи.

Сегодня у меня начался отпуск. У нас только 4 дня стоит настоящая летняя погода, до этого было очень холодно / + 7° /, лил дождь. Не увезли ли мы из Галле хорошую погоду? Все девочки шлют Вам большой привет. У них сейчас горячая пора - сессия. Сдают они экзамены хорошо, но очень все похудели, осунулись.

После сессии все поедут в Крым, где будут работать в студенческом отряде по сбору орехов и винограда. Эту работу они все любят, а, кроме того, там они могут купаться в море и загорать.

Большой Вам привет от Вали.

Ещё раз большое Вам спасибо за то внимание и заботу о нас, которые Вы проявили.

Очень надеюсь, что когда-нибудь сумею сделать для Вас то же самое в Воронеже.

Если будет у Вас время и желание, то напишите, пожалуйста. Буду очень рада.

С уважением

Ирина

28.2. Милая Марион, здравствуй!

Большое спасибо за письмо и за подарок. Он мне очень понравился.

Очень жаль, что ты не попала в группу, которая приехала в Уфу. Но мы с тобой непременно увидимся. Я в мае еду в Германию. Я была бы очень рада встрече с тобой, ведь мы с тобой переписываемся с 7 класса, ты тогда была в 6 классе, а теперь уже учишься в университете. Кстати, ты очень хорошо пишешь по-русски. Нам с тобой будет легко общаться.

Марион, ты, наверное, очень старательно изучаешь русский язык. Как у тебя прошла практика в Воронеже? Что нового интересного ты узнала, увидела?

Напиши мне, как можно скорее, сможем ли мы с тобой встретиться в этом году. Не уезжаешь ли ты куда-нибудь? Мы едем к вам на 1 месяц, так что, если ты не можешь в июле, может быть, сможешь в первой половине августа.

Пиши. Жду.

Привет родителям и подругам.

Твоя Альфия.

28.3. Здравствуйте, Вольфганг Карлович!

По-прежнему обращаюсь к Вам на русский манер, хоть это и вызывает у Вас улыбку. Так уж привыкла.

Очень благодарна Вам за письмо. В памяти один за другим промелькнули дни моего "кураторства" / увы, не всегда удачного - не забыть мне Белорусского вокзала! /.

Я рада, что крепнет дружба наших студентов. Иногда девочки показывают мне письма своих немецких подруг, поэтому я всё ещё немного в курсе того, как живут наши друзья в Германии.

Спустя 4 недели после Вашего отъезда нам предстояло отправиться в экспедицию на север нашей страны, в Архангельскую область.

Экспедиция прошла очень интересно. Что удивительно - в Архангельске было гораздо теплее, чем в Крыму на Чёрном море.

Учебный год начался как обычно. Недавно благополучно сдала экзамены по немецкому языку / но, как видите, писать по-немецки не отваживаюсь /.

Будет ли желание и предоставится ли возможность приехать Вам ещё в Ростов? Теперь это для Вас не чужой город, а город, где есть друзья. Как Вам сейчас работается?

Желаю Вам, Вашей семье всего самого доброго, а главное - будьте все здоровы! Если будет досуг и настроение у Вас мне написать, буду рада Вашему письму.

С уважением

Нина Смирнова

P.S. При случае, передайте, пожалуйста, привет Елене Аркадьевне.

Пусть не скучает по дому, здесь всё в порядке.

Упражнение 29

K Lesen Sie den Brief und korrigieren Sie die darin enthaltenen lexikalischen, grammatischen und stilistischen Fehler und ergänzen Sie die fehlenden Satzzeichen.

Здравствуй, уважаемая Света!

Сердечное спасибо за Твою поздравленную открытку, которую я получила в прошлую неделю.

Как я поняла, сейчас Ты проживаешь в Саратове. Ты наверно догадалась, что я в этом году поехала в Россию. Мне всё очень понравилась: приём, города и экскурсии. Мы были в С.-Петербурге, Москве, Волгограде, на Крыму. Сейчас я снова дома и очень рада, что получила от тебя открытку. Сейчас я занимаюсь в исследовательском отделении. Работа мне очень нравится.

В моей семье всё идёт нормально. Сын Лутц ходил в этом году в детский сад.

А какие новости есть у тебя? Ты ещё замуж не вышла? Где Ты работаешь? Когда хочешь и можешь, напиши мне пожалуйста о Тебе.

*С сердечными приветами
Твоя Гудрун*

Упражнение 30

K 30.1. Übertragen Sie die folgenden Briefeinleitungs- und -schlußteile ins Russische.

Es tut mir wirklich leid, daß ich nicht schon eher dazugekommen bin, Euch ein paar Zeilen zu schreiben. In den letzten Wochen hatte ich viel zu tun ...

...Ich wünsche Euch allen ein frohes Fest und vor allen Dingen einen erfolgreichen Abschluß der Arbeit.

So, das soll's für heute gewesen sein.

Viele Grüße

M.

Zunächst möchte ich mich recht herzlich für das Geburtstagspaket bedanken. Das war wirklich eine tolle Überraschung ...

... Ja, allzuviel ist bei uns nicht passiert. Ich will nur hoffen, daß es Dir gesundheitlich gut geht und die Arbeit Spaß macht. Laß bald etwas von Dir hören.

Sei vielmals begrüßt von K. und H.

Zuerst herzlichen Dank für den lieben Gruß zu meinem Geburtstag...

... Ich hoffe, daß es Euch allen gut geht und grüße Euch aus meinem Wohnheim. Für die Feiertage wünsche ich sonniges Wetter und gute Erholung.

Herzlichst W.

K 30.2. Übertragen Sie sinngemäß.

Liebe Nina!

Vielen Dank für Deinen Anruf am Freitag. Er kam sehr überraschend und war leider sehr kurz. Aber trotzdem habe ich Dich wenigstens mal wieder gehört. Ich bin froh, daß es Dir gesundheitlich wieder gut geht.

Bei uns ist bald Ostern, und ich muß heute abend noch Eier färben. Feiert Ihr auch Ostern? Das Wetter ist gar nicht österlich, seit ungefähr 14 Tagen regnet es, die Temperaturen liegen bei 0° C, es ist also nicht besonders warm.

Das letzte Wochenende brachte für meinen Bruder und dessen Frau einen Höhepunkt. Sie bekommen eine Zweizimmerwohnung in einem Neubaugebiet. Am Sonnabend haben sie sich das Haus angesehen. Ende Mai oder Anfang Juni können sie Einzug feiern. Sie lassen Dich sehr herzlich grüßen, Deine Karte aus Nowgorod haben sie erhalten. Mein Bruder will Dir bald einen langen Brief schreiben. Augenblicklich bereitet er sich auf die Prüfungen vor, allerdings in Maßen.

An der Schule läuft der Unterricht wieder normal. Vor kurzem sind zwei neue Lehrer an unsere Schule gekommen. So brauche ich keine Vertretungsstunden mehr zu geben.

Ich freue mich riesig auf unseren gemeinsamen Urlaub in Thüringen. Unser Campingplatz liegt an einem See im Wald. Es wird sicherlich ein malerisches Plätzchen sein.

Mit vielen herzlichen Grüßen an Dich, Deine Eltern und Schwestern.

Ramona.

Упражнение 31

Lesen Sie Maschas Briefe und schreiben Sie Antwortbriefe aus der Sicht von Doris.

Письмо первое

Дорис, милая!

Пишу с озадачей - письма не доходят / от тебя получила письмо за август и то, что привёз ваш сотрудник, но не получила "октябрьское" /. Августовское получила быстро, но была так оглушена происходящим, что не знала, что тебе написать. Я думаю, у вас много пишут о нашей жизни, но понять её нельзя. Что бы у вас не говорили - мы пока не голодаем, просто еда плохая - мало

молока, мяса, витаминов. Полки пустые в магазинах, но, ты знаешь, у нас вечно были необходимые запасы, а сейчас особенно: там купишь одно, здесь другое ..., так и живём. Что будет дальше, не знаю: какие будут цены? Для смеха: когда здесь последний раз была Эльке, она радовалась, что дешёвое шампанское - 2 марки /8р/ бутылка. И сейчас оно тоже 2 марки /160р/ бутылка - цена стабильная... У нас ведь теперь на валюту можно купить всё и везде, даже на рынке просят за 1 кг мяса 120 - 150 р или 1 доллар! Есть аптека на валюту, а уже о "тряпках" и говорить нечего. Даже есть магазин настоящего старья - "second-hand" - на валюту - смех!

Работа пока есть и у меня, и у Гриши. Саша решил идти на физ-фак - ещё будет одна жертва науки, но он не может без этой физики жить, очень любит решать задачи.

Посылаю тебе его фотографию. Он выше Гриши! Одна надежда - дети гибче и легче должны приспособиться к изменившейся жизни.

Будет возможность, я напишу ещё поподробнее, чтобы ты знала про нашу жизнь из первых рук.

Все вас целуем и желаем здоровья.

Маша

P.S. Молю бога, чтобы с твоей работой было хорошо!

16.1.92

Письмо второе

Милая Дорис!

Пользуюсь случаем послать тебе весточку. Во-первых, забыла вложить Сашину фотографию, но ещё пришлю. А пока у нас всё по-прежнему. Уже надоедает жаловаться. Работа есть, все здоровы, Саша растёт. Он выиграл советско-финскую олимпиаду по физике и, наверное, поедет в Финляндию. Заработал своим трудом! Уже радость.

Дорис, напиши, как с работой? Это волнует больше всего. Как

здоровье мамы и Астрид? Пишу мало, тороплюсь, уезжает моя студентка, ждёт письма.

Пиши мне, мы с Гришей так радуемся твоим письмам. Как-то становится спокойнее на душе.

Целуем всей семьёй.

15.03.92

Маша

Упражнение 32

Schreiben Sie einen Antwortbrief aus der Sicht von Carmen und gehen Sie dabei detailliert auf die Mitteilungen, Bitten, Entschuldigungen etc. von Katja ein.

Кармен, милая!

Не считай меня нахалкой - просто Андрюша перед Новым годом заболел и у меня всё вылетело из головы. Мы очень рады, что ты приедешь. Обязательно сообщи, когда - встретим. Надеемся, что в твоей плотной стажировочной программе найдётся достаточное число "окошек" для встреч. Не забудь фотографии Хайке - чтобы мы знали, как она росла и какая она сейчас.

Костя в конце февраля - начале марта уедет на о. Байкал в командировку, так что встретим тебя мы с Андрюшей одни. Он очень вырос - такой уже не пухлый младенец, а "высокий" стройный молодой человек, любит читать и играть в куклы и машинки. Довольно тихий, но не очень послушный.

Мне моя работа немного надоела: учишь-учишь, а потом на экзамене они иногда та-а-ак ответят, что руки опускаются, но тебе, наверно, это знакомо. Но что делать, тружусь дальше. Андрюша осенью идёт в школу - мне даже грустно - вступает в ответственную "взрослую" жизнь.

Я хочу попросить а) фломастеры, б) хлопчатобумажный свитер на рост 134 см, если это тебе не трудно. Мне ничего не надо. Вот это мои просьбы, а если чего-то нет - то и не надо.

Жду. Целую.

Катя

Упражнение 33

Schreiben Sie einen Antwortbrief aus der Sicht von Elke und gehen Sie dabei detailliert auf die Mitteilungen, Bitten, Fragen etc. von Natascha ein.

Здравствуй, дорогая Эльке!

Что-то давно от тебя нет писем. Жаль, что ты не смогла приехать. Почему, если не секрет? Может, билет тебе до Владивостока не дали? Может, в Воронеже ещё не знают, Владивосток стал открытым городом, и теперь не нужно никаких бумаг, приглашений, чтобы приехать к нам. В конце августа Владивосток освободился от занавеса секретности. А уже в октябре я работала на международной конференции "Азиатско-тихоокеанский регион: диалог, мир, сотрудничество" как сотрудник информационной службы и нередко как переводчик с английского языка. Столько было встреч, разговоров: люди со всего мира собрались: Колумбия и Малайзия, Франция и Тайланд, Канада и Мексика, Пакистан, Афганистан и Австралия, США, СРВ, Китай ...

Всего 35 стран. Я в основном переводила индийским журналистам, работы хватало. Конечно же, не упустила случая, говорила с американцами. Среди них встретила человека, который преподаёт в университете, где учится мой американский друг. Мы оба были рады этой встрече, особенно американец.

Я так жалею, что всё так быстро закончилось. Но надеюсь, что через два года конференция вновь соберётся во Владивостоке.

Эльке, как твои дела? Я так соскучилась по твоим письмам, пиши мне. Я понимаю, что сейчас ты очень занята, есть куча проблем, которые тебе надо решать чуть-ли не каждый день. Я всё понимаю, у меня такая же история, времени хронически не хватает, я ведь теперь Miss President нашего клуба "СССР-США". Забот прибавилось. Эльке, значит, по-видимому, ты ко мне уже не сможешь приехать? Эльке, у меня к тебе маленькая просьба, если у тебя будет возможность, когда ты приедешь на каникулы домой, может быть, ты сможешь мне купить оправу для очков, размер 64 - 66. Я себе несколько лет назад купила в Москве оправу, но она вот-вот не выдержит, сломается. Может, у вас в Германии можно купить красивую пластмассовую оправу. Если надо, я заплачу тебе нашими деньгами. Эльке, если это возможно, помоги мне.

До свидания!

Твоя подруга Наташа

P.S. Напиши, как тебе нравится эта маленькая рыбка на фотографии.

Жду письма.

8.11.88

Упражнение 34

Lesen Sie den Brief und beachten Sie besonders den Gebrauch der Imperativformen. Beantworten Sie den Brief aus der Sicht von Stepan und kommentieren Sie die Ratschläge von Onkel Petja.

Дорогой Степан!

Очень рад за тебя. И я ведь тоже когда-то был студентом, давным-давно это было, а приятно вспомнить. Хочу дать тебе несколько советов, может быть, на пользу тебе пойдут. Главное: не ленись, старайся больше слушать, набирайся ума-разума, не пропускай лекций, старших своих друзей слушайся. О нас не беспокойся, но и не забывай своих родных. Пиши иногда о своём студенческом житье-бытье.

Твой дядя Петя

Упражнение 35

35.1. Lesen Sie.

11.1.86 г.

Здравствуй, мой друг Алик!

Вот и приехала из Ленинграда. Чудо - город! Где мы только не были! Измучились, но довольны. А как каникулы? Как отметки? У меня без троек. Досмотрела, наконец, нашу "Войну и мир". Читаю сейчас только Толстого и Евтушенко. Спасибо за поздравление.

Да, напиши, каким был для тебя прошлый год. Обязательно. Заполни и пришли известную анкету дочери Маркса "Познай самого себя". Очень прошу. Пиши.

Надя Рушева

35.2 Formulieren Sie eine Antwort auf den Brief und beantworten Sie - wie von Nadja gewünscht - den Fragenkatalog "Познай самого себя".

Анкета (Эта анкета была предложена Карлу Марксу его дочерьми. Анкета дана в сокращении.)

1. Достоинство, которое вы больше всего цените в людях?
2. Достоинство, которое вы больше всего цените в мужчине?
3. Достоинство, которое вы больше всего цените в женщине?
4. Ваша отличительная черта?
5. Ваше представление о счастье?
6. Ваше представление о несчастье?
7. Недостаток, который вы скорее всего склонны извинить?
8. Недостаток, который внушает вам наибольшее отвращение?
9. Ваше любимое занятие?
10. Ваши любимые поэты, писатели?
11. Ваш любимый герой?
12. Ваша любимая героиня?
13. Ваш любимый цвет?
14. Ваш любимый девиз?

Hinweis: Die Antworten von Karl Marx finden Sie auf S. 67.

Упражнение 36

Schreiben Sie einen Antwortbrief aus der Sicht von Irina und gehen Sie dabei detailliert auf die Mitteilungen, Bitten, Entschuldigungen etc. von Sascha ein.

Милая Ирина!

Мне уже в который раз приходится просить у тебя извинения. Тебе это, конечно, не ново, ты уже привыкла. Как всегда я сейчас буду оправдываться: сначала свадьба и всё прочее, потом зачёты. С зачётами разделались благополучно и без задержки. Сдали уже по одному экзамену. Получили

и Коля и я по 4. Готовились к экзамену всего 1 день. Мне осталось сдать 3 экзамена, а Коле - 4. Хватит об экзаменах. Опишу "московские новости" сейчас. Во-первых, Марина и Валерка подали заявление в ЗАГС, короче говоря, свадьба будет в июле, где-то в конце, не помню число. Во-вторых, Наташка с Петровым подали заявление в тот же день, что и Маринка. Наташка просила держать это событие в строгом секрете. Марина поделилась со мной / нельзя же иначе /. Маринка видела Наташку в ЗАГСе, иначе она бы тоже ничего не знала. Вот такие новости. Что-то этот год "урожайный".

Ирина, как у тебя дела с учёбой? У вас сейчас, наверное, тоже горячая пора: зачёты, экзамены. Надеюсь, что у тебя дела хорошо идут, не вздумай не оправдать моих надежд.

Ирина, ты на меня не обижайся, что я долго не писала.

Ты уже, наверное, поняла, что я неисправимая. Пиши мне обо всём: как настроение, какие планы на лето. Мне всегда радостно получать твои письма. Ты мне можешь писать не только о хорошем, пиши обо всём. Я, конечно, помочь тебе не смогу, но искренне буду тебе сочувствовать, если ты чем-то расстроена и также буду радоваться вместе с тобой.

Ирина, в Москве я буду числа до 28 июня, а в июле я буду дома. Потом поедем к Колиным родителям.

Ирина, я пока заканчиваю. Новостей у меня сейчас мало, так как живу я сейчас в другой зоне, девчонок вижу мало, разговаривать мало с кем приходится. Живём мы / т.е. я и Коля / пока ничего, не ссоримся. Из него, оказывается, заботливый муж получился. Тебе привет от него. Ну вот, кажется, и всё. Пишу тебе домой, так как не знаю, где ты.

Саша

Упражнение 37

Lesen Sie Auszüge aus Briefen von Boris und Viktor. Stellen Sie fest, welche sprachlichen Mittel den Briefen eine besondere Emotionalität verleihen. Versuchen Sie, dem unterschiedlichen Charakter der Beziehungen Rechnung tragend, Antwortbriefe aus Katrins und Kerstins Sicht zu formulieren.

37.1. Письмо первое

Привет из России!

Здравствуй, Керстин!

Я очень жду твоего ответа, но письма всё нет и нет. Всё больше укрепляется чувство, что тебя мне очень не хватает. Я тысячу раз себя ругал и ругаю за то, что упустил прекрасную возможность пообщаться с тобой. Виной тому моя нерешительность и стеснительность. Дай мне шанс реабилитировать себя! Может, это судьба? И опять же, пишу эти строки и всё время боюсь, что ты мне не веришь или не хочешь верить. Опять же действует комплекс "советского" человека - страх показаться алчным и наглым. А ведь это не так. Мои чувства естественны и они порой переполняют мою душу. И я нахожусь в неопределённой ситуации - я не слышу ответа. Керстин, может, я многого требую сейчас от тебя, но я прошу, дай мне надежду. Я прошу тебя, напиши мне, хотела бы ты быть со мной. Понимаю, что этого я пока ничем не заслужил. Что тебе вернее и спокойнее иметь рядом парня-немца, но ... И, пожалуйста, оставь в стороне мысли о том, что я делаю это всё из-за Германии. Слава богу, если ты так не думаешь. Пиши мне. Напиши мне правду, пусть горькую, не надо лжи, даже святой. И опять же, милая Керстин, мы не знаем, где ждёт нас счастье. Может быть, мы сами от него убегаем или прогоняем его. Это философия жизни.

Излил душу. Теперь немного о себе. Я работаю всё также в школе. Дети совсем перестали учиться. Ничего их практически не интересует. Работа мне нравится и я с удовольствием поработал бы в частной школе.

Много читаю. В настоящее время читаю с интересом детективы. У меня есть книга "Интенсивный курс немецкого языка". По-немногу его прорабатываю.

...

Напиши мне о своей семье. Мне будет очень интересно. Раньше ты говорила мне, что у тебя есть брат, если я не ошибаюсь. Мне интересно было б знать, чем он занимается, интересуется. Напиши мне, чем интересуются вообще немецкие тинейджеры. Дорогая моя Керстин! Напиши мне письмо. Обязательно напиши. Я буду очень ждать. Не знаю, дойдёт ли моё письмо до Германии, но я хочу, чтоб дошло и скорее.

Я жду твоего ответа.

С любовью

Михалков

Борис

5.04.1993 г.

Письмо второе

Привет Керстин!

Хотел написать тебе письмо на немецком, но подумал, что ты ничего не поймёшь и отказался от этой затеи.

Каждое твоё письмо как ясное солнце после пасмурной погоды.

Если честно, твоё письмо уже и не ждал, хотя где-то в глубине души теплилась ещё надежда. И вдруг оно приходит... Ты права, я твои письма не получил. Видимо, они затерялись где-то на пути ко мне. Тебе я тоже писал письма, но ты не отвечала, и я посчитал незтичным надоедать своими письмами. Слава богу, что ситуация прояснилась и молодец, что ты меня не забыла.

...

Жаль, что ты не поехала в Россию. А я надеялся, что ты приедешь. Но и заставлять волноваться родителей тоже не стоит. Но не всё ещё потеряно. Время же на этом не остановилось. Милости просим, т.е. добро пожаловать в любое время. Зимой у нас тоже не плохо. Скоро опять начинается работа. Я второй месяц отдыхаю.

...

Хочется опять побыть студентом. Если б я был сейчас в Воронеже, то попробовал бы поступить на немецкое отделение РГФ в университет. Хотя в сентябре мне будет уже 25 лет. Увидев меня сейчас, ты б подумала точно, что я постарел. У моих одноклассников уже давно дети. А я ещё как одинокий волк.

Как у вас в Германии? В России, наверное, ты знаешь, какая обстановка. Может, когда-нибудь буду и я в Гамбурге, Бремене и т.д. Но не подумай, я не напрашиваюсь. Да у меня сейчас не только паспорта, но и денег нет на серьёзные путешествия. Какие у тебя планы после окончания университета? Есть ли у вас распределение? Я очень доволен и горжусь, что у меня есть подруга в Германии и она ждёт моих писем.

Керстин! Может, этот вопрос преждевременный, но всё-таки я осмелюсь спросить тебя об этом. Могу ли я надеяться на серьёзные отношения между нами? С моей стороны основания для этого есть. Только не упрекай меня в тщеславии и алчности - этого нет. Я не могу представить, что ты думаешь в этот момент. Может, нашим отношениям мешает то, что я - русский? Если ты скажешь "нет" - я не обижусь и мы друг друга всё равно не потеряем. Я, наверное, не современен?

Я с нетерпением буду ждать твоего ответа.

До свидания. Боря.

17.08.93 г.

Россия

Письмо третье

Письмо из России.

Здравствуй, Керстин!

С огромным удовлетворением я прочитал твоё письмо. Я очень долго его ждал, почти полгода. И всё это время я посылал тебе письма, но не получал от тебя ответа. Я уже подумал, что ты меня забыла, а я бы этого очень не хотел. Но я терпеливый человек, я могу ждать и всегда надеюсь на лучший финал. Очень хотелось, чтобы ты мне писала чаще. Мне не хватает твоих писем. Я очень часто думаю о тебе. Порой, читая письма дорогой мне Керстин, мне кажется, что я разговариваю с тобой.

Я не хотел бы жаловаться на свою жизнь, но всё же не скажу, что она у меня сейчас интересная и насыщенная. Иногда одиночество убивает меня. Это одиночество обусловлено тем, что живу в деревне. Людей, конечно, вокруг достаточно, но нет моей компании, где я мог бы побеседовать о возвышенном. Выручают, иной раз, разговоры с моим начальником - директором школы. Я работаю у него заместителем по учебной и методической работе.

...

Иногда приходят мысли заняться предпринимательской деятельностью, но у нас, в России, прямо кабальные условия для предпринимателей: бешеные налоги, мафия, чиновники и милиция сплошь все коррумпированы. По уровню жизни и беспорядку мы, конечно, откатились к послевоенным временам. Но мы надеемся, что это, всё-таки, переходный период. Школьники постоянно ничего не учат. Они думают, что им совершенно не нужно образование. Переубедить их не удаётся. Они видят жизнь, в которой правят бал люди малограмотные, но стяжатели и хапуги.

...

Я постоянно экспериментирую, читаю много литературы, периодики, совершенствую свои знания. Собирался более углублённо изучить немецкий, но не хватает времени и носителя языка. Была бы ты рядом, мы бы с тобой здорово попрактиковались. Хотя по карте нас разделяют всего 1,5 тысячи км /2 часа на самолёте/.

Ты приедешь в Россию?! Это не просто здорово, это превосходно !!! Мы обязательно встретимся. Я надеюсь, что всё будет хорошо. Я очень жду тебя.

...

Керстин, я боюсь показаться навязчивым, но я хотел бы претендовать на самые серьёзные отношения с тобой. Если это невозможно, напиши мне об этом. Напиши мне о твоей студенческой среде, как учишься, как отдыхаешь, о городе, университете. Мне всё интересно. Я хотел написать тебе ответ по-немецки, но подумал, что не смогу выразить свои чувства и эмоции, и поэтому пишу опять по-русски. Ошибки, конечно, есть в твоём письме, но они для меня не существенны. Самая главная ошибка, которую ты допускаешь - редко мне пишешь.

До свиданья, Керстин.

Я жду твоего ответа.

Борис

Февраль 94 г.

37.2. Письмо первое

Катенька!

Здравствуй!!!!

Малыш мой, привет!!!!

Сегодня 10, 7 вечера. Я на переговорном жду твоего голоса, жду тебя. Сегодня вечером через 2 часа уезжает Гриша. Я хочу передать с ним это письмо. Я должен успеть к поезду. Уже два дня как тебя нет рядом со мной, это мука, это страшно. Я не верю, что тебя нет рядом, не могу в это поверить. Мне очень нужно к тебе дозвониться, очень нужно. Я не знаю, что писать, что говорить, это страшно для меня. Ты забрала с собой моё сердце и это правда!

Я очень волнуюсь, как ты добралась, хочу верить, что всё нормально. Сейчас эти дни стараюсь меньше быть в театре, только на репетициях. на спектакле. Очень больно быть без тебя, буду пить водку и очень много.

Очень хочу, чтобы ты думала обо мне, знаю, что это глупо и нелепо, но я хочу, чтобы так было, потому что я не могу забыть о тебе ни на минутку.

Только что говорил с тобой.

Я не могу прощаться с тобой, я всё время жду тебя.

Крепко, крепко, крепко обнимаю и целую.

Твой Витя

Я очень тебя люблю!!!!

Очень, слышишь?

Ты должна меня слышать.

Я в это верю!!!

Письмо второе

Катенька, Катюша!

Здравствуй, моя родная!

Здравствуй, мой человек!!!

Сегодня у меня в Одессе 20 апреля, прошло 12 дней как тебя нет рядом со мной, для меня как будто прошёл уже минимум год. Сегодня должно было прийти твоё письмо, я так подсчитал, что, если ты отправишь его 10, то к 20 оно должно быть уже в Одессе, но его пока нет, я был на почте, и мне сказали, что ещё не принесли, я всё равно буду надеяться и заеду вечером ещё раз.

Я не знаю, как ты там живёшь, как ты без меня, но моя жизнь очень изменилась, она пошла совсем по-другому, я сейчас живу абсолютно другой жизнью, всё потеряло смысл, когда ты уехала. Ничего не могу с собой поделаться. Я чувствую пустоту, очень большую пустоту, я знаю, что это не следует писать, ты это чувствуешь и так, когда поезд тронулся, у меня внутри оборвалось сердце, с этой секунды жизнь пошла по-другому. Я начал ждать тебя!!!!!! Именно с этой секунды, когда ты уехала, я очень жду тебя!!!

Прости, знаю, это не нужно писать, просто, когда человек один, это очень плохо. Я не имею права, и просто не могу ни с кем поделиться тем, что у меня в душе, а тебе могу сказать всё, просто всё, знаю, что ты поймёшь.

...

У меня в принципе всё в порядке!! Премьера "Орлеанской" состоялась 15 числа, немножко поднапряглись и спектакль вышел в срок, дирижёр остался нами очень доволен, и мы тоже остались довольны, после премьеры он заплатил нам по 20 тысяч купонов, огромная для нашего театра сумма.

...

17 была Кармен-сюита, твоя любимая.

Пишу тебе из театра, здесь, когда никого нет, я могу побыть с тобой наедине, это единственная отдушина.

Я не буду прощаться, потому что 24 буду слышать тебя, слышать твой голос.

Крепко, крепко обнимаю и целую!!!! Люблю. Жду и надеюсь. Прости меня за то, что я люблю тебя.

Твой Витя.

Письмо третье

Здравствуй, моя родная!!!

Катенька, здравствуй, сегодня у меня 11 июня, пятница, я только что говорил с тобой по телефону, нам с тобой как нарочно всё вокруг хочет навредить или создать препятствия, но мы с тобой не сдаёмся и не сдадимся никогда, во всяком случае я, так точно, хочу, чтобы и ты держалась так, как и я. Сейчас мы говорили с тобой долго, если, конечно, это можно так сказать, хотелось говорить вечность и столько сказать, хотел глаза твои видеть, они всё равно всегда передо мной, и я смотрю в них и целую их.

Катюша, это странно, что тебя нет рядом со мной. Когда ты сейчас приедешь ко мне, не разрешу тебе спать и отдыхать ни минуты, буду разговаривать с тобой, разговаривать, разговаривать

Сегодняшний день я уже не считаю, мы с тобой его уже пережили, осталось 41 день. Уже чуть больше месяца!

Я уезжал из Одессы, первую неделю как ты уехала я не мог находиться в городе, я постоянно ходил по всем местам в городе, где мы с тобой были вдвоём, это очень тяжело, когда один и когда всё время думаю о тебе, что ты там, а я здесь, но я всё равно живу надеждой, какие бы преграды не возникали.

...

Меня немного подвели с паспортом. Я отдал его, заплатил деньги, они продержали его почти 1,5 месяца и так и ничего не сделали, это большой стресс и неприятность, но я верю, что всё будет нормально, сейчас пытаемся вместе с Мишей через его знакомых. Не хочу, чтобы ты расстраивалась, не думай о плохом. Ты знаешь, я очень тебя люблю.

Твой Витя

Письмо четвёртое

Моя Катюшенька!

Мой малыш, здравствуй!!!

Надеюсь, что ты читаешь это письмо 25, и это уже ближе к нашему свиданию, с каждым днём всё ближе и ближе. Хочу написать тебе о том, о чём я думаю постоянно. Это ты. Я не могу спать, не могу расслабиться ни на секунду, я не могу жить, не могу работать, ничего не могу делать без тебя !!!!!!!

Наш разговор, который был после моего госэкзамена, я прекрасно помню, я сказал тогда, что всё настроено против нас и что все обстоятельства, которые нас окружают, против того, чтобы мы были вместе, но я не сказал тебе, что мы не будем вместе. Я не хочу, чтобы между нами были какие-то неясности. Я знаю, как тебе тяжело, я чувствую, как ты думаешь об этом, поверь, что мне тоже не легко, как я страдаю, знаешь только ты, а решить нашу судьбу должен только я, один. Мне нужно время и твоё понимание, я не знаю, сколько, месяц, год, три, я готов к страданию, готов всё терпеть только, чтобы ты была рядом со мной навсегда, где бы мы ни жили и чтобы с нами ни было. Я решился на это, теперь мне нужно сделать следующий шаг.

Хочу, чтобы ты ответила мне, хочешь ли ты этого или нет.

Катюша, я очень тебя люблю, дышу тобой, именно поэтому не хочу обмана между нами, ты должна сказать, готова ли ты ждать или нет, прости, что пишу так резко и конкретно, но от этого тоже очень много зависит. Если что сказал не так, прости, это сердце говорит, а оно разрывается на кусочки, потому что оно любит и любит страшно.

6 июля будет ровно 6 месяцев, как мы с тобой познакомились, я поздравляю тебя с этой датой, это маленький юбилей, разреши тебя крепко поцеловать в губы, разрешаешь? А теперь в носик.

Родная моя, я знаю, это очень тяжёлое письмо для тебя, но оно очень важное для меня, потому что, когда ты уехала, я только об этом и думал. Катенька, буду звонить тебе 2 июля и ты мне всё скажешь, что ты об этом думаешь.

Очень скучаю по тебе.

Твой альтист!

Очень, очень, очень, очень, очень, очень сильно люблю!

Жду. Надеюсь. Верю.

Очень сильно жду услышать твой голос.

Antworten zum Fragenkatalog der Übung 35.2. S. 56:

- | | |
|-------------------------|--|
| <i>1. Простота</i> | <i>8. Угодничество</i> |
| <i>2. Сила</i> | <i>9. Рыться в книгах</i> |
| <i>3. Слабость</i> | <i>10. Шекспир, Гёте, Эсхил, Дидро</i> |
| <i>4. Единство цели</i> | <i>11. Спартак, Кеплер</i> |
| <i>5. Борьба</i> | <i>12. Гретхен</i> |
| <i>6. Подчинение</i> | <i>13. Красный</i> |
| <i>7. Легковерие</i> | <i>14. Подвергай всё сомнению.</i> |

Schlüssel zu ausgewählten Übungen

14.1.

- Прошло уже много времени и я решила вновь написать письмо Гудрун. К 8-ому марта послала ей поздравление, но ответа не было.
- Вот ещё один учебный год заканчивается. Мы уже отзанимались. Даже сессия прошла. Из-за сокращённого семестра работали ударно. Да ещё в нашем институте отметили / отмечали / юбилей - 50-летие.
- Как только приехал, на меня обрушилось столько забот, что вздохнуть было некогда. Добрались мы хорошо, без приключений. В Москве, в Интуристе телеграмму нашу получили и сделали всё, о чём мы просили.

14.2.

- Скоро дети пойдут в школу, а мне придётся только вспоминать о том счастливом времени, промелькнувшем так быстро. Безусловно, я пойду на работу, но куда? Я ещё не знаю.
- Мы скоро приедем, уже осталось немного дней. Скоро в новый дом придут автомобиль и пианино. Все ящики с книгами пусть стоят нераспакованными. А когда я приеду, тогда наведу порядок в библиотеке.
- Зимой наведемся в Киев, навестим Нину с её семейством.

15.

На прошлой неделе мы принимали экзамены у заочников.

На этой неделе мы принимаем / будем принимать / экзамены у заочников.

На следующей неделе мы будем принимать экзамены у заочников.

В прошлом месяце мы написали письмо в Минск.

В ближайшие дни мы напишем письмо в Минск.

В следующую среду мы встретимся в Москве.

В прошлую субботу вечером мы встретились в Москве.

Позавчера мы послали ему копию моего письма.

Послезавтра мы пошлём ему копию моего письма.

В ближайшее время мы пошлём ему копию моего письма.

16.1.

В прошлом месяце я получила твоё письмо и недавно передала его Нине. На прошлой неделе она была у меня в гостях. Сейчас у неё отпуск, но она никуда не уезжает / сейчас она в отпуске, но проводит его дома /. Я тоже скоро уйду в отпуск. Лето нынче у нас очень жаркое...

16.2.

Перед возвращением / отъездом / на родину немецкие гости побывали в некоторых других русских городах / посетили некоторые другие русские города /. Им у нас очень понравилось. Об этом мы читали в письмах, которые они нам пишут. В следующем году некоторые из наших студентов / по / едут в Германию.

16.3.

... В последнее время у нас в ансамбле было много работы / мы в ансамбле были очень заняты /. Почти каждый день у нас были репетиции / мы репетировали /. И мы добились того, к чему стремились: наш ансамбль получил приз. В этом году мой партнёр / за / кончит 5-й курс, к сожалению, уйдёт из ансамбля / покинет ансамбль /. Придётся ещё много поработать, чтобы найти нового партнёра. В следующем году наш ансамбль, вероятно, приедет в Галле, тогда мы с тобой увидимся.

29.

Здравствуй, дорогая / милая / Света!

Большое / огромное / спасибо за твою поздравительную открытку, которую я получила на прошлой неделе.

Ты пишешь, что ты сейчас живёшь в Саратове. Ты, наверно, догадалась, что я в этом году ездила в Россию. Мне всё очень понравилось: приём, города и экскурсии. Мы были в С.-Петербурге, Москве, Волгограде, в Крыму. Сейчас я опять дома и очень рада, что получила от тебя открытку. Сейчас я работаю в исследовательском отделе нашего предприятия. Работа мне очень нравится.

В моей семье всё нормально. Сын Лутц пошёл в этом году в детский сад.

А какие у тебя новости? Ты ещё замуж не вышла? Где ты работаешь? Если хочешь и можешь / если будет время и желание /, напиши мне, пожалуйста, о себе.

С сердечным приветом.

Твоя Гудрун

30.1.

К сожалению, я до сих пор не смог /ла/ написать вам хотя бы несколько строчек. В последнее время у меня было много работы / я был /а/ очень занят /а/. ...

... Желаю вам всем весёлого праздника, и прежде всего, успешного завершения работы.

На сегодня всё.

С сердечным приветом.

М.

Прежде всего большое спасибо / сердечно благодарю / за посылку ко дню рождения. Это был настоящий сюрприз...
 ... Да, новостей у нас немного. Надеюсь только, что ты здорова и работа тебе нравится / по душе /. Пиши скорее / Дай о себе знать /.

С сердечным приветом

К. и Х.

Прежде всего большое спасибо / от всей души благодарю / за сердечное поздравление с днём рождения...
 ... Надеюсь, что у вас всё в порядке / что вы все живы-здоровы /, шлю вам сердечный привет из / своего / общежития. На праздники желаю вам солнечных дней и хорошего отдыха.

С сердечным приветом. / Всего доброго! /

В.

30.2.

Дорогая Нина!

Большое спасибо за твой звонок в пятницу. Это был неожиданный и, к сожалению, очень короткий разговор, но я была очень рада услышать твой голос и узнать, что ты выздоровела.

У нас скоро будет пасха, сегодня вечером мне ещё нужно красить яйца. Вы пасху тоже празднуете? Погода у нас совсем не "пасхальная": Уже недели две идёт дождь, температура - около нуля, т.е. не особенно тепло.

Конец прошлой недели для моего брата и его жены был очень радостным. Они получают двухкомнатную квартиру в новом микрорайоне. В субботу они её осмотрели. В конце мая - начале июня они смогут отпраздновать новоселье. Они просят передать тебе сердечный привет, твою открытку из Новгорода они получили. Мой брат собирается / хочет /

написать тебе подробное письмо. Сейчас он готовится к экзаменам, но не очень старательно.

В школе опять всё нормально. Недавно у нас начали работать два новых учителя, поэтому мне уже не нужно никого заменять / не нужно заменять коллег /.

Нина, я очень радуюсь нашему предстоящему совместному отпуску в Тюрингии. Наш палаточный городок / кемпинг / расположен / находится / на озере в лесу. Это, наверное, очень живописное место.

Сердечный привет тебе, твоим родителям и сёстрам.

Рамона.

Или: Сердечный привет твоим родителям и сёстрам.

До свидания. Рамона.

Приложение /Деловое письмо/

Во время обучения или стажировки в России, может быть, вам будет необходимо обращаться с официальной просьбой или желанием к студентам, к преподавателю, заведующему кафедрой, декану и т.д. Познакомим вас с некоторыми видами деловых писем и с тем, как они пишутся и оформляются. Составляются они в официально-деловом стиле, основными особенностями которого являются точность и языковой стандарт, т.е. стремление к выражению мысли единообразным способом, использование для этого стереотипов.

Названные особенности - точность и стандартизованность - находят свое выражение в отборе языковых средств и в характере композиции, выделения абзацев, рубрикации и т.д.

1. Заявление

1.1. Прочитайте примеры заявлений и сделайте анализ содержания и формы.

1.1.1.

*Директору Института ...
профессору Комарову В.П.
от студента 3-его курса
Петрова И.В.*

Заявление.

Прошу Вас включить меня в состав летней экспедиции на озеро Байкал, так как тема моей дипломной работы связана с проблемами Сибири.

4/III-... г.

И. Петров

1.1.2.

*Оргкомитету по проведению
конференции...
ассистента факультета
русского языка и литературы
Симоновой Т.А.*

Заявление.

*Прошу пригласить на конференцию студента 3-его курса Новикова И.П.,
так как результаты его работы заслуживают внимания всех филологов.*

19.1. ... г.

Симонова Т.А.

1.1.3.

*Декану филологического факультета
профессору Самарину Р.М.
Максимова А.Н., студента 5-ого курса*

Заявление.

*Прошу Вас предоставить мне в феврале ... г. научную командировку в
Санкт-Петербург для работы в рукописном отделе библиотеки имени
Салтыкова-Щедрина.*

*Тема моей дипломной работы: "Путешествие из Петербурга в Москву" А.Н.
Радищева в издании "Вольной русской типографии" А.И. Герцена в Лондоне в
1858 году.*

*Все относящиеся к теме материалы, которые имеются в архивах и
библиотечных фондах Москвы, мною изучены.*

Максимов

12 января ... года.

1.2. Заявления представляют собой деловые просьбы. По форме и языковым особенностям они относятся к деловому стилю.

Они, как правило, состоят из

- адресата,
- отправителя,
- слова "Заявление" /после него ставится точка/,
- просьбы,
- обоснования /во многих случаях/,
- даты и подписи.

Что касается языкового оформления адресата, то указываются:

должность /учёная степень/ + фамилия + имя и отчество
в дательном падеже,

а отправителя

должность /учёная степень/ + фамилия + имя /и отчество/

в родительном падеже с предлогом "от" или без него.

В конце ставятся дата и подпись.

/См. образцы 1.1.1. - 1.1.3./

1.2.1. Просьба

В заявлениях просьба выражается, главным образом, глаголом *просить* в форме 1-го лица настоящего времени *прошу* /личное местоимение в функции подлежащего, как правило, опускается/ + инфинитив глагола.

Например: *Прошу Вас принять меня на работу.*

Прошу освободить меня от занятий.

Прошу предоставить мне отпуск.

Прошу включить /не включать/ мой доклад в программу конференции.

Прошу Вас отпечатать дипломную работу /в ... экземплярах/.

Часто встречаются в деловых просьбах такие варианты:

Прошу разрешить /дать разрешение/ ... /что сделать; на что/.

Прошу помочь /оказать содействие/ ... /в чём/.

Прошу дать отпуск ...

Прошу продлить срок ...

Прошу зачислить в аспирантуру ...

Прошу дать справку ...

Прошу дать характеристику ...

Примечание: Обратите внимание на употребление видов глагола.

1.2.2. Обоснование

Очень часто вместе с просьбой дается обоснование. Для выражения обоснования в заявлениях употребляются, главным образом, следующие языковые средства:

- придаточные предложения причины с союзами *так как, из-за того что, ввиду того что, в связи с тем что,*
- предлоги *из-за, ввиду, в связи с,*
- предложения, поясняющие просьбу.

Примеры:

Прошу освободить меня от

занимаемой должности, так как перехожу на другую работу.

или: *в связи с переходом на другую работу.*

или: *Я перехожу на другую работу.*

Прошу прикрепить к

делегации переводчика ввиду того, что некоторые из членов делегации плохо знают русский язык.

или: *, так как некоторые из членов делегации плохо знают русский язык*

или: *Некоторые из членов делегации плохо знают русский язык.*

1.3. Упражнения

1.3.1. Во время обучения, стажировки или краткосрочных курсов в России, может быть, нужно будет обратиться к

- одному из преподавателей, доцентов, профессоров,

- заведующему кафедрой,
- декану факультета,
- начальникам разных отделов и т.д.

Напишите заявления названным выше лицам с просьбой /без обоснования/:

- das 1. Kapitel Ihrer Diplomarbeit durchzulesen und einzuschätzen,
- einen Artikel von Ihnen in der Instituts- oder Hochschulzeitschrift zu veröffentlichen,
- Ihnen einen Besuch der Vorlesung "Geschichte Rußlands" an der historischen Fakultät zu ermöglichen,
- die Thesen Ihrer Dissertation abtippen zu lassen,
- Ihnen bei der Beschaffung von Fahrkarten/Flugtickets behilflich zu sein.

1.3.2. Напишите заявления с обоснованием просьбы, употребляя разные возможные предлоги или союзы причины.

Примечание: Предлоги *ввиду*, *из-за* и образованные от них союзы обозначают неблагоприятные или нежелательные причины.

Просьба	Обоснование
- приём в драмкружок	- интерес к современной драматургии
- освобождение от занятий	- участие в экскурсии на Кавказ
- оформление документов	- командировка в Москву
- приглашение студентов-отличников на конференцию	- актуальная тематика
- ремонт комнаты в общезжитии	- неполадки в работе отопления и водопровода

2. Объявление

Объявление - это извещение о чём-либо. Оно может быть напечатано в газете, в журнале, вывешено где-нибудь, объявлено по радио, телевидению. Его пишут как предприятия, организации, учреждения, так и отдельные лица /должностные или частные/. Содержание может быть самым различным: объявление о приёме в учебные заведения, о приглашении на работу, об открытии выставки, о занятиях кружка или спортивной секции и т.д.

В последних случаях речь идёт о тех или иных мероприятиях. Это очень распространённый тип объявления. Для него характерна определённая форма.

2.1. Прочитайте объявления. Скажите, по какому плану они написаны.

2.1.1. *Объявление.*

4 октября ... г. в Центральном парке состоятся массовые соревнования по осеннему легкоатлетическому кроссу.

Начало в 10 часов.

Спортивная секция школы №

2.1.2. *Объявление.*

С 26 по 28 августа ... г. в помещениях Центра культуры открыта городская выставка "Родная природа и охрана окружающей среды".

Выставка работает с 12 до 20 часов.

Дирекция Центра культуры.

2.2. В такого рода объявлениях обычно указывается:

- время /когда?/,
- место /где?/,
- наименование мероприятия /что? для кого?/,
- ответственный за проведение мероприятия /кто?/.

2.2.1. В тексте объявления после указания на время и место следует сказуемое предложения, и только после него - подлежащее. Иногда употребляются глаголы несовершенного вида в значении будущего.

2.2.2. Запомните, с какими существительными сочетаются данные ниже глаголы.

- Состоятся вечера, встречи, концерты, собрания/заседания, конференции/коллоквиумы.

*/Глагол **состояться** - совершенного вида./*

- Проводятся вечера, встречи, выставки, конкурсы, походы/спортивные состязания, собрания/заседания, конференции/коллоквиумы.

- Устраиваются /открытые/ собрания, /литературные/ концерты, походы/спортивные состязания.

Устраивается просмотр фильмов.

- Организуются встречи, походы/спортивные состязания.

Организуется просмотр фильмов.

- Демонстрируются фильмы.

- Открываются выставки.

2.3. Упражнения

2.3.1. Найдите и устраните недочёты в текстах объявлений.

Объявление.

В воскресенье в 10 часов для учащихся 4 - 6 классов организуется лыжный поход в селение Иванихино.

Сбор у здания школы.

Учитель физкультуры

Объявление.

В среду, т.е. 12 октября, в помещении IV Б класса состоится родительское собрание.

2.3.2. Напишите объявление на одну из тем:

- о просмотре кинофильма на русском языке,
- о проведении симпозиума, посвященного вопросам внешней политики стран СНГ,
- об открытии выставки "По Российской Федерации".

2.3.3. Прочитайте объявления усложнённого типа и скажите, чем они отличаются от предыдущих.

Объявление.

В среду, 17 июня, в 15 часов состоится заседание педагогического совета школы.

Повестка дня:

- 1. Подготовка к экзаменам.*
- 2. Организация выпускного вечера.*
- 3. Разное.*

Явка обязательна.

Дирекция.

Объявление.

В среду, 15 января, в 18 часов в актовом зале школы для учащихся старших классов состоится литературный вечер, посвящённый памяти великого русского поэта Н.А. Некрасова.

В программе:

- 1. Литературно-музыкальный монтаж "Я лиру посвятил народу своему".*
- 2. Литературная викторина.*

Совет кружка.

- 2.3.4. Напишите текст объявления усложнённого типа о проведении в институте славистики вечера русской и украинской музыки, учитывая, что простые предложения с причастными оборотами создают желаемую для данного стиля краткость. /ср. текст выше приведённого образца/

3. Письмо-поздравление /частное официальное/

3.1. Прочитайте примеры писем-поздравлений и постарайтесь выделить смысловые элементы.

3.1.1. *Уважаемый Иван Петрович!*

Сердечно поздравляю с праздником! От души желаю всех благ в жизни, здоровья, радости, успехов в работе.

*С уважением
Кирилл Сергеевич*

3.1.2. *Дорогая Тамара Александровна!*

В день рождения мы желаем Вам от всей души бодрости и здоровья на многие годы! Пусть сопровождают Вас сплошные удачи, пусть всегда у Вас будет много хороших друзей.

*Счастья Вам!
Ваши сотрудники*

3.2. Поздравления официального характера состоят, как правило, из 4 элементов, из

- обращения,
- поздравления,
- пожелания,
- концовки /уверения в уважении, подписи/.

Языковые средства, которые используются в таких письмах, относятся к деловому стилю.

3.2.1. Обращение

Возможные формы обращения:

- | | |
|----------------------------|--|
| - к малознакомому человеку | Уважаемый /Многоуважаемый, Глубокоуважаемый/ господин ...! |
|----------------------------|--|

- к знакомому человеку	Уважаемый Григорий Алексеевич! Глубокоуважаемая Анна Сергеевна!
- к хорошо знакомому человеку	Дорогая Мария Петровна! Дорогой Иван Антонович!

3.2.2. Поздравление

Поздравление выражается, в первую очередь, глаголом *поздравить/поздравлять кого с чем*, причём личное местоимение в функции подлежащего чаще всего опускается. Возможны в официальных письмах следующие варианты:

<i>Сердечно</i>			<i>днём рождения</i>
<i>От /всей/ души</i>	<i>поздравляю/</i>	<i>Вас с</i>	<i>Новым годом</i>
<i>От всего сердца</i>	<i>поздравляем</i>		<i>защитой диссертации ...</i>

Встречаются и такие варианты:

Примите мои поздравления с ...

Я хочу /Мне хочется/ поздравить Вас с ...

Разрешите /Позвольте/ поздравить Вас с ...

Позвольте поздравить Вас и в Вашем лице всех сотрудников Вашей кафедры с ...

Разрешите поздравить Вас от имени и по поручению ректора с ...

3.2.3. Пожелание

Основным средством выражения пожелания является глагол */по/желать кому чего /или инфинитив/*.

Личное местоимение в функции подлежащего опускается.

<i>От /всей/ души</i>	<i>желаю</i>		<i>всего самого лучшего, успехов,</i>
<i>От всего сердца</i>	<i>желаем</i>	<i>Вам</i>	<i>здоровья, счастья, всех благ,</i>
			<i>скорейшего выздоровления,</i>
			<i>радости, успешно сдать экзамен...</i>

Встречаются и такие варианты:

Разрешите /Позвольте/ пожелать Вам ...

Шлю /Посылаю/ Вам свои лучшие пожелания.

Примите мои /тёплые, искренние/ пожелания к празднику.

Пусть сопровождают Вас удачи!

Пусть всегда у Вас будет бодрое настроение.

Часто пожелания выражаются безглагольными оборотами, напр.:

Успехов /Вам/!

Здоровья /Вам/!

Удачи /Вам/!

Такие обороты обычно употребляются в заключение пожеланий.

3.2.4. Концовка /уверение в уважении, подпись/

Некоторые формы прощания, которые употребляются в официальных письмах:

- | | |
|-------------------------------|--|
| - с малознакомым человеком | С /глубоким, искренним/ уважением
Анатолий Петров |
| - с хорошо знакомым человеком | С /большим/ уважением
Ваши коллеги
Искренне Ваш
Пётр Зайцев |
| | С дружеским /сердечным, горячим/
приветом Ваша ... |

3.3. Упражнения

3.3.1. Прочитайте примеры. Определите адресата и отправителя писем и объясните использование выражений поздравления и пожелания.

Уважаемый Кирилл Владимирович!

Поздравляю Вас со славным юбилеем. От всей души желаю Вам долгих лет жизни, здоровья, бодрости, счастья и больших творческих успехов!

С уважением

Галина Александровна

Поздравляем Вас, дорогие Сергей Ильич и Любовь Карповна, с новосельем. Желаем Вам, чтобы Ваш дом был полная чаша.

С дружеским приветом

Игорь и Тамара Смирновы

3.3.2. Напишите письмо с выражением поздравления и пожелания

Адресат	Повод
- ваша преподавательница	- день рождения
- русский сокурсник	- защита дипломной работы
- новобранцы	
- профессор	- 60-летний юбилей
- сотрудник из России	- Новый год

4. Письмо-благодарность

4.1. Прочитайте письма с выражением благодарности и сделайте анализ содержания и формы.

4.1.1. *Уважаемый Алексей Петрович!*

Глубоко признателен Вам за Ваше письмо, за поздравление, за тёплые пожелания. Я был искренне тронут Вашим вниманием.

Ещё раз разрешите выразить мою большую благодарность лично Вам и всем сотрудникам Вашего отдела.

Признательный Вам

М.Н. Орлов

18 марта ... г.

4.1.2.

5.1. ... г.

*Уважаемый господин Леман!**Я получил Ваше письмо и искренне благодарю Вас за сердечное поздравление с Новым годом.**Одновременно разрешите мне поблагодарить Вас ещё раз за помощь, оказанную мне во время пребывания в Берлине.**П.М. Золотов*

4.1.3.

*Многоуважаемый профессор Матвеев!**Большое спасибо за Ваше письмо от 20.12. и за просмотр корректуры материалов конференции. Рукописи пришли как раз вовремя, так что удалось избежать ошибок при напечатании. Сердечный привет и наилучшие пожелания в наступающем году.**С глубоким уважением**Т.С. Седова**26. дек. ... г.*

- 4.2. Композиционные части официального письма с выражением благодарности - это, главным образом,
- обращение,
 - благодарность,
 - /иногда/ дополнительное сообщение об оказанной услуге,
 - концовка.

4.2.1. Обращение и концовка

см. Письмо-поздравление

В концовке иногда встречается оборот *Признательный Вам.*

4.2.2. Благодарность

Благодарность выражается, в первую очередь, глаголом */по/благодарить кого за что; кого за то, что ...*, причём и здесь личное местоимение в функции подлежащего опускается.

Встречаются такие варианты:

Сердечно /Горячо/ за быстрый ответ,
От всего сердца благодарю за поздравление...
От всей души благодарим Вас за то, что помогли в подготовке
Искренне конференции...
Разрешите выразить Вам благодарность за ...
Позвольте поблагодарить Вас за ...
/Очень/ Благодарны Вам за ...
/Огромное, большое/ Спасибо Вам за ...
Примите мою благодарность за ...
Я Вам многим обязан за ... Употребляется, когда благодарят
Я Вам очень признателен за ... за значительные услуги./

Вспомним и такие обороты:

/У меня/ Нет слов, чтобы отблагодарить Вас за ...
Вы очень любезны.
Это очень мило с Вашей стороны.

4.3. Упражнения

4.3.1. Дополните предложения, употребляя выражения благодарности, которые характерны для официального письма.

- Дорогой Виктор Семёнович! Прежде всего я хочу ... Вас от ... за ... хорошее, что Вы для меня сделали.
- Дорогая Анна Матвеевна!
Разрешите ... Вас ... исполнение моей просьбы. Благодарю ... от
- Примите за подарок.
- Глубокоуважаемый Иван Петрович!
Нам ... выразить ... и в Вашем лице всему оргкомитету
Мы очень ... Вам ... хорошую организацию конференции, ... помощь и внимание к нашей делегации.

Участники из Германии

4.3.2.2. Напишите письмо официальному лицу, выражая свою благодарность за

- быстрый ответ на письмо,
- поздравление с праздником,
- приглашение на конференцию,
- сообщение о том, что вашу просьбу выполнили,
- разрешение организовать митинг,
- оказанную помощь в проведении экскурсии.

4.4.1. Ответы на благодарность

В официальных письмах на слова благодарности часто употребляются такие стереотипные ответы:

Не стоит /не надо, не нужно/ благодарить меня.

Я всегда к Вашим услугам.

Моя услуга не стоит благодарности.

Мне /было очень/ приятно помочь Вам.

Я /всегда/ счастлив, -а /рад, -а/ помочь Вам.

Мне доставляет удовольствие оказать Вам помощь.

Это я /в свою очередь/ должен Вас благодарить /Вам сказать спасибо/.

5. I Письмо-приглашение

: =====

I Письмо-приглашение /пригласительный билет/ составляется по определённомu плану:

- обращение /пишется посредине строки, после него обычно ставится восклицательный знак/,
- точное, краткое изложение содержания приглашения,
- указание места и времени проведения мероприятия,
- наименование учреждения или лиц, ответственных за приглашение /пишется иногда и сразу после обращения/.

5.1. Упражнения

5.1.1. Прочитайте образцы пригласительных билетов. Объясните, как реализован данный план.

Глубокоуважаемый ... !

В помещении Химического института открывается выставка научных студенческих работ, посвящённых творчеству Д.И. Менделеева. Мы приглашаем Вас на торжественное открытие выставки, которое состоится 9 сентября ... г. в 14 часов в Большой аудитории института.

*По поручению оргкомитета выставки
Н. Смирнов*

Уважаемый... !

Приглашаем Вас на концерт учащихся музыкальной школы, посвящённый ...-летию со дня рождения великого композитора П.И. Чайковского.

Концерт проводится 7 мая ... г. в актовом зале школы.

Начало в 17 часов.

*Дирекция.
Ученический комитет.*

Дорогая ...!

Дирекция Дома культуры приглашает всех знатоков и любителей современной русской литературы на встречу с писателем Виктором Ерофеевым.

Встреча состоится 28 марта ... г. в 20 часов в Малом зале.

5.1.2. Повторите, как пишутся объявления усложнённого типа. Подумайте, какие дополнительные сведения могли бы содержаться в приглашении усложнённой формы.

Напишите пригласительный билет усложнённого типа на вечер, посвящённый жизни Владимира Высоцкого.

5.2. Приглашение-объявление

В некоторых случаях составители приглашений не придерживаются строгой формы, характерной для пригласительного билета. В обиходе распространён особый вид приглашения - приглашение-объявление.

Образец:

Дорогие друзья!

Приглашаем вас в юношеский клуб "Ровесник".

Вы узнаете новости науки и техники, встретитесь с мастерами искусства и спорта, познакомитесь с историей родного края, узнаете о событиях в стране и за рубежом, совершите увлекательные путешествия по городам многих стран мира, посетите театры, музеи, выставки...

Встречи проводятся по воскресеньям в 15 часов.

Адрес Дома культуры: ул. Новая, дом 10.

Дирекция.

5.2.1. Скажите, кому адресуется приглашение-объявление в отличие от пригласительного билета.

5.2.2. Представьте себе, что вы с группой студентов вашего университета находитесь в одном из вузов России.

Вам поручили пригласить студентов других землячеств на вечер о городе, в котором вы живёте, и об университете, в котором вы учитесь.

Составьте приглашение-объявление.

Тексты-рассуждения

1. Введение

Обучение рассуждению является составной частью подготовки студентов-русистов. На занятиях по практике речи преподаватель должен научить студентов формировать и формулировать мысли на русском языке. Обучение рассуждению является, таким образом, не только средством введения и закрепления языкового материала, но и средством активизации речемыслительной деятельности учащихся.

Рассуждение - это тип речи, в котором доказывается, обосновывается определённая мысль автора. "Классическое" рассуждение предполагает наличие трёх частей.

Это - тезис,

- доказательство,

- вывод.

Рассуждение распространено в разных стилях речи /научном, художественном, публицистическом/ и в зависимости от стиля имеет общие и отличительные черты.

На занятиях по практическому русскому языку студенту приходится сочинять тексты-рассуждения, которые относятся главным образом к стилю /подстилям/ публицистики и обиходно-разговорной речи.

Рассуждения в публицистическом стиле совмещают в себе черты научного стиля /объективность, развёрнутость, интеллектуальность, доказательность/ и разговорного стиля /краткость, конкретность, экспрессивность/. Эти средства обеспечивают эмоциональность текстов и усиливают воздействие на читателя, что и составляет основную задачу публицистики.

2. Структура текстов-рассуждений

Рассуждение состоит, как уже говорилось выше, из тезиса, доказательства и вывода.

Тезис - это основная мысль рассуждения, которая будет доказываться.

Введение доказательства осуществляется при помощи аргументов, которые непосред-

ственно обосновывают справедливость выдвинутого тезиса. В качестве аргументов могут быть использованы факты, взятые из различных источников, или факты и наблюдения из жизни самого автора или знакомых ему людей. Могут быть использованы также цифры, ссылки на литературу /цитирование/.

Наконец, как заключительная часть делается вывод /выводы/.

Различаются тексты-рассуждения дедуктивного и индуктивного типа.

Рассуждение дедуктивного типа /от общего к частному/ состоит из

1. тезиса,
2. доказательства,
3. вывода.

Рассуждение индуктивного типа /от частного к общему/ состоит из

1. аргументов,
2. основной мысли или тезиса.

Рассуждение редко существует в чистом виде. Элементы аргументации часто дополняются элементами описания и повествования. Есть рассуждения, в которых нет вывода. Вывод предоставляется сделать самому читателю.

Суть рассуждения в обосновании истинности тезиса с помощью аргументов. Доказательство истинности тезиса невозможно без установления логических связей, без выявления причинно-следственной зависимости между тезисом и аргументами. Таким образом, в рассуждении преобладают причинно-следственные отношения.

3. Анализ текстов-рассуждений

Анализ проводится на основе трёх текстов, которые отличаются различным объёмом, построением, а также разным стилистическим и языковым оформлением. Анализ проводится в композиционном плане, в стилистическом и языковом отношении. При этом рассматриваются такие вопросы:

1. Является ли текст рассуждением дедуктивного или индуктивного типа?
2. Где в тексте тезис?

3. Какие приводятся доказательства?
4. Делается ли вывод и какой?
5. Какими стилистическими качествами отличаются отдельные тексты и какие языковые средства используются для их выражения?
6. Какие причинно-следственные отношения и другие важные логико-смысловые связи встречаются в тексте? Какими языковыми средствами они выражаются?

3.1.

Первый текст является, собственно говоря, письмом в редакцию газеты "Пионерская правда", которое написано как "ученическое" рассуждение в стиле обиходно-разговорной речи.

Автор письма - 15-летняя девушка Таня Ш.

Текст 1-й /Цифры слева обозначают абзацы./

Знаю: сделала правильно

- 1 *В этом году я окончила восьмой класс. Сейчас учусь в медицинском училище. И хотя учусь всего месяц, но уже знаю: я правильно сделала, что пошла в медицинское училище.*
- 2 *Маленькой я очень любила играть в "больницу". Если меня спрашивали, кем я хочу быть, я всегда говорила: "доктором". Раньше я не могла объяснить, чем привлекает меня эта профессия. Наверное, просто блестящими инструментами, которыми я любовалась в кабинете врача. Очень любила слышать слова: "Ну, Танюша, выздоравливай да приходи к нам весёлой и здоровой."*
- 3 *Потом я стала задумываться над тем, чем же мне нравится медицина, и решила, что люблю эту профессию за то, что люди, овладевшие ею, возвращают человеку здоровье и жизнь.*
- 4 *Я хочу стать врачом. Хочу, чтобы люди могли жить как можно дольше, как можно лучше.*

Текст относится, по-видимому, к рассуждениям дедуктивного характера. Тезис /основная мысль/ этого рассуждения выражена в словах 1-го абзаца:

- Я правильно сделала, что пошла в медицинское училище.

Доказательства даются самые различные во 2-м абзаце:

- Таня любила играть в "больницу".

- Она любовалась блестящими инструментами в кабинете врача.

- Она любила приветливые слова персонала: "Ну, Танюша, выздоравливай...".

Тут в качестве аргументов используются эпизоды и наблюдения из личной жизни.

Последнее и решающее доказательство /аргумент/ даётся в 3-м абзаце. Таня формулирует собственное умозаключение:

- Медицина возвращает человеку здоровье и жизнь.

Наконец, в 4-м абзаце можно найти вывод:

- Таня хочет стать врачом, чтобы помогать людям.

Как уже говорилось выше, этот текст относится к стилю обиходно-разговорной речи; из общих стилевых черт этого текста можно назвать

- конкретность,

- экспрессивность и оценочность.

Конкретность находит своё выражение в следующем: В тексте предметы, факты и размышления автора называются или описываются прямо и коротко, образные выражения отсутствуют полностью. Автор употребляет сравнительно короткие предложения /простые и сложные/. Только в 3-м абзаце встречается длинная конструкция. В тексте употребляется "нейтральная" лексика из разговорного /и литературного/ словаря.

Чтобы избежать сухой нейтральности и придать тексту определённую эмоциональность, автор использует средства, которые обеспечивают экспрессивную и оценочную окраску. Оценочность текста выражается, главным образом, оценочной лексикой /цифры в скобках обозначают абзацы/:

Знаю, правильно сделала /1/, очень любила /2 и 3/, чем привлекает /2/, я любовалась /2/, ... приходи к нам весёлой и здоровой /2/, ... чем же мне нравится /3/, ... жить как можно дольше, как можно лучше/4/.

Экспрессивность обеспечивается, в основном, двумя приёмами.

Во-первых, автор употребляет в двух местах прямую речь: *"доктором" /2/, "Ну, Танюша, выздоравливай да приходи к нам весёлой и здоровой". /2/.*

Во-вторых, он в 4-м абзаце использует приём лексического повтора: *Я хочу стать врачом. Хочу, чтобы люди могли жить как можно дольше, как можно лучше.*

Изучая причинно-следственные отношения, мы можем констатировать, что в этом тексте нет характерных или стандартных средств выражения причины или следствия. Абсолютно отсутствуют такие предлоги или союзы, как например, *благодаря, из-за, от, по, так как, потому что, поэтому, так что.*

Но всё-таки причинно-следственные отношения есть. Они выражаются контекстом.

Во 2-м абзаце приводятся аргументы, которые обосновывают решение Тани /автора письма/ *Я пошла в медицинское училище.* Используя формальные средства выражения причины и следствия, можно убедительно доказать наличие причинно-следственных отношений.

1-й пример: 1-й вариант: *Я пошла в медицинское училище, потому что маленькой я очень любила играть в больницу.*

2-й вариант: *Маленькой я очень любила играть в больницу, поэтому я пошла в медицинское училище.*

Имеются другие случаи, где формально независимые друг от друга предложения логически и коммуникативно связаны друг с другом в причинном или следственном отношениях. Эти отношения можно проявить при помощи союзных слов, например: *- Маленькой я очень любила играть в больницу, поэтому, если меня спрашивали, кем я хочу быть, я всегда говорила: "доктором".*

Во 2-м и 3-м абзацах встречаются, кроме того, предложения, союзные слова которых можно заменить такими словами, как например, *по какой причине, почему* и таким образом доказать причинные отношения.

Примеры:

- *Раньше я не могла объяснить, чем привлекает меня эта профессия.*
- Раньше я не могла объяснить, по какой причине...*
- *Я стала задумываться над тем, чем же мне нравится медицина.*
- Я стала задумываться, почему...*

3.2.

Второй текст из "Комсомольской правды". Он написан директором одной школы. Для него характерна определённая интеллектуальность, и в то же время конкретность и эмоциональность. Текст относится, очевидно, к публицистическому стилю.

Уроки первых уроков

/Директор одной школы рассказывает/

- 1 *Когда в школу приходит молодой учитель, это каждый раз для нас, педагогов старшего поколения, огромная радость. Наивно было бы думать, что только они, молодые, нуждаются в нас, в нашей помощи и советах. Куда больше, пожалуй, они необходимы нам самим. Как наше продолжение. Как гарантия того, что есть кому передать всё достигнутое. Но не только мы их учим, мы и сами многому учимся у них.*

- 2 *Я не согласен с теми коллегами, которые видят в теперешних молодых учителях одни недостатки и по любому поводу говорят. "Мы были не такие, мы были как-то лучше...". Мне кажется, что политическая культура и социальный портрет молодого учителя 80 - 90-х годов более благоприятны, чем у начинающих педагогов 50 - 60-х годов. Но кое-что в наших молодых коллегах меня тревожит. Я не имею в виду отсутствие нужной методической подготовки к воспитательной работе, я имею в виду отсутствие психологической готовности к работе в школе, к конфликтам и испытаниям, неумение их преодолевать.*

- 3 *Не без горечи вспоминаю такой случай. В кабинет директора школы вошла молоденькая учительница физкультуры. Лицо её пылало, на глазах блеснули слёзы. "Я ... ушла из 6-го. Больше не могу."*

- 4 *Выясняю, что произошло. Оказывается, мальчишки на уроке физкультуры без разрешения перебегали от одного снаряда к другому, не хотели стоять в строю.*
- 5 *После обсуждения этого случая два мальчика извинились перед учительницей. Вопрос казался решённым.*
- 6 *Но через 3 месяца молодая учительница подала заявление: "Прошу освободить меня по семейным причинам". Все в коллективе, конечно, поняли, что причина была в другом.*
- 7 *Никакие наши аргументы не помогли. "Посмотрите сами, с обидой объясняла учительница, приходит ко мне ученик 4-го класса. Жалуется на головную боль, просит отпустить его с урока. Приложила руку ко лбу, показалось, что у него действительно температура. Ну, я его и отпустила. А потом узнаю, что мальчик на каток пошёл. Он обманул меня. А главное, я обманулась. Я не педагог, а слепой котёнок".*
- 8 *И она ушла. Ушла из школы после 6 месяцев работы. По многим деталям я был убеждён, что учительница по-настоящему любила своих учеников. Так в чём же дело? Дело в беспомощности, в неподготовленности к первому бою, который очень часто даёт учителю-новичку "трудный" класс. Дело в отсутствии воли и смелости, требовательности к себе. Эти качества я бы назвал не только профессионально-педагогическими, но и гражданскими.*

Текст является рассуждением дедуктивного типа, но отличается композиционными особенностями. Он имеет довольно большое вступление /1-й и 2-й абзацы/. В конце 2-го абзаца формулируется тезис:

- Кое-что в молодых учителях тревожит: отсутствие психологической готовности к работе в школе, к конфликтам и испытаниям, неумение их преодолевать.

В качестве аргументации используется случай с молодой учительницей, которая бросила школу после первых трудностей, связанных с нарушением дисциплины. Её трудности изображаются в некоторых эпизодах с учениками. Об этом рассказывается в 3-м - 7-м абзацах.

В 8-м абзаце можно найти не вывод, а обоснование того, что произошло, и тем самым повторение тезиса:

- Дело в отсутствии воли и смелости, требовательности к себе.

Сделать вывод придётся самому читателю.

Для этого публицистического текста характерна интеллектуальность /научности/, наряду с конкретностью, оценочностью и эмоциональностью.

Интеллектуальность находит своё выражение, например, в употреблении научных или профессиональных терминов /особенно во 2-м и 8-м абзацах/:

- отсутствие методической подготовки к воспитательной работе,
- отсутствие психологической готовности,
- профессионально-педагогические качества,
- начинающий педагог,
- политическая культура и социальный портрет учителя.

Интеллектуальность подчёркивается также употреблением абстрактных понятий с суффиксом "-ость", например,

- беспомощность,
- неподготовленность,
- требовательность.

Стилистической черте интеллектуальности соответствуют также используемые в тексте прилагательные и существительные с оценочным значением. Встречаются слова с положительной и отрицательной оценкой, например:

- *Когда в школу приходит молодой учитель, - это ... для нас ... огромная радость.*
- *... видят в теперешних учителях одни недостатки.*
- *... более благоприятны ...*

Этот список можно продолжить. Оценочные конструкции и слова можно найти, прежде всего, в 1-м, 2-м и 8-м абзацах.

Чтобы придать эмоциональное звучание тексту, автор применяет некоторые приёмы. Широко употребляется, например, прямая речь, что также повышает экспрессивность.

- *"Мы были не такие, мы были как-то лучше..." /2/*
- *"Я ушла из 6-го. Больше не могу." /3/*
- *"Прошу освободить меня по семейным причинам". /6/*
- 7-й абзац

Дальнейшие приёмы, создающие или усиливающие эмоциональность, - это инверсия и повтор.

Инверсии встречаются, например, в 3-м и 7-м абзацах:

- *Лицо её пылало. /3/*
- *Ну, я его и отпустила. /7/*

Повторы имеются во 2-м и 8-м абзацах:

- *Я не имею в виду отсутствие ...*
Я имею в виду отсутствие ... /2/
- *И она ушла. Ушла из школы... /8/*
- *Так в чём же дело? Дело в беспомощности ... Дело в отсутствии ... /8/*

Очень большую эмоциональную окраску придаёт тексту, конечно, рассказ об эпизоде, случившемся с молодой учительницей.

И в этом тексте имеются многие причинно-следственные отношения, которые в большинстве случаев не выражаются стандартными предложениями или союзами.

"Классическое" выражение причины встречается в двух, трёх предложениях, например:

- *Прошу освободить меня по семейным причинам. /6/*
- *По многим деталям я был убеждён ... /8/*

Во всех остальных случаях отношение причины и следствия передаётся при помощи "нетипичных" языковых средств. Пример:

В 8-м абзаце директор школы хочет объяснить /обосновать/, почему молодая учительница /как и некоторые другие новички/ ушла из школы. Он мог бы написать:

- *И она ушла из школы, потому что она была беспомощна и неподготовлена к первому бою ..."*

Но он написал свой вариант, объясняющий читателю причину конфликта более убедительно и эффектно:

- И она ушла. Ушла ... Так в чём же дело? Дело в ... Дело в ...

Причинные отношения существуют между 1-м и 2-м предложениями второго абзаца. Их можно легко выявить при помощи союза *потому что* или *так как*.

3.3.

И третий текст из сферы публицистики. Ему присущи такие стилистические черты как информативность, научность, интеллектуальность, а также образность и экспрессивность.

Автор размышляет о взаимоотношениях человека и природы и побуждает читателя задуматься о проблемах экологии в мировом масштабе.

Наш общий дом - Земля

- 1 *Было время, когда человек пользовался дарами природы, не причиняя ей серьёзного ущерба.*
- 2 *Многим кажется, или казалось до последнего времени, что в настоящее время человек не зависит от природы. Опасное заблуждение! Мы - часть природы и как часть без целого существовать не можем. Некогда человек целиком зависел от природы, ныне природа попала в зависимость к человеку. Человек обрёл такую силу, что способен, иногда сам того не подозревая, нанести биосфере в целом - и себе, разумеется, - непоправимый вред. Следовательно, основания для тревоги есть.*
- 3 *Первый человек жил в согласии с деревьями. Но вот приблизительно 10 тысяч лет назад зародилось земледелие. За 10 тысяч лет две трети лесов вырублены. Леса - не только лёгкие нашей планеты, не только гигантские фабрики кислорода, они хранители вод и почвы. Недаром говорят: "Лес - это вода, вода - урожай, урожай - жизнь". Современный человек, как и его предки, без древесины жить не может. Древесина стала наиглавнейшим сырьём*

для химической промышленности. Бумага, искусственный шёлк, искусственная шерсть, фото- и киноплёнка, искусственная кожа, различные пластмассы - всё это из дерева. Значит, человек будет рубить лес и дальше. Но как рубить? В отличие от угля, нефти, газа лес вырастает снова. И человек может пользоваться лесом бесконечно долго, если будет соблюдать простейшее условие: вырубать не больше того, что вырастает.

- 4 Ну, а вода? Обыкновенная чистая вода? Могут ли без неё существовать живые организмы? Ещё недавно всем казалось, что уже в воде-то человечество никогда не будет испытывать недостатка. А в последние годы оказалось, что многим странам, в том числе и таким, где есть многоводные реки и озёра, уже не достаёт чистой пресной воды.
- 5 Вода, подобно атмосфере, не избежала загрязнения. И вот результат: гибель многих рек и озёр планеты, которые прежде служили источником чистой пресной воды, гибель ценнейших пород рыб. Человек загрязнил даже океан, наибольшую опасность для которого, как известно, представляет нефть. Волны часто выбрасывают на берег океана мёртвых рыб, птиц.
- 6 Охрана природы и разумное использование её богатств стоят в ряду важнейших проблем. Все мы живём в одном доме, на одной планете, дышим одним воздухом, пользуемся благами одного Мирового океана. И усилий одной страны недостаточно. Это проблема глобальная, общечеловеческая. Решить её можно только усилиями всех государств и народов.

Это текст-рассуждение дедуктивного типа. Он состоит из трёх частей: тезиса, аргументов и вывода.

Первый абзац является вступлением.

Тезис сформулирован во 2-ом абзаце: *Человек обрёл такую силу, что способен, иногда сам того не подозревая, нанести биосфере в целом - и себе, разумеется, - непоправимый вред. Следовательно, основания для тревоги есть.* Аргументы приводятся автором в 3-ем - 5-ом абзацах:

- *Человек вырубил две трети лесов. А леса - это не только лёгкие нашей планеты, гигантские фабрики кислорода, но и хранители вод и почвы.*

- В последние годы многим странам уже не достаёт чистой пресной воды.
- Вода, подобно атмосфере, не избежала загрязнения. Человек загрязнил даже океан.

Вывод делается в последнем, 6-ом абзаце: *Охрана природы - проблема глобальная, общечеловеческая. Решить её можно только усилиями всех государств и народов.*

Как уже говорилось, этот публицистический текст имеет ярко выраженные признаки интеллектуальности и научности. Это достигается, прежде всего, благодаря употреблению

- научной терминологии,
- интеллектуально окрашенных /книжных/ оборотов речи,
- сложных предложений, частично с деепричастными оборотами.

Примеры научной терминологии: *биосфера, земледелие, кислород, древесина, сырьё, живые организмы* и т.д.

Примеры книжных оборотов речи: *причинять ущерб, пользоваться дарами природы, попасть в зависимость, соблюдать условие, не испытывать недостатка в чём-либо, служить источником, представлять опасность* и т.д.

Предложения с деепричастными оборотами: *Было время, когда человек пользовался дарами природы, не причиняя ей серьезного ущерба.*

Человек обрёл такую силу, что способен, иногда сам того не подозревая, нанести биосфере в целом - и себе, разумеется, - непоправимый вред.

В тексте много образных выражений, например: *Человек жил в согласии с деревьями. Леса - лёгкие нашей планеты, гигантские фабрики кислорода. Они хранители вод и почвы.*

Волны выбрасывают на берег мёртвых рыб и птиц.

Мы все живём в одном доме.

Образным является и сам заголовок текста: *Наш общий дом - Земля.*

Экспрессивным текст делает употребление автором восклицательных и вопросительных предложений и повторов: *Опасное заблуждение!*

Ну, а вода? Обыкновенная чистая вода? Могут ли без неё существовать живые организмы?

Мы все живём в одном доме, на одной планете, дышим одним воздухом, пользуемся благами одного Мирового океана.

Многokратное употребление слова "один" не только делает предложение экспрессивным, но и усиливает чувство взаимосвязанности всего в нашем мире.

В данном тексте много предложений с причинно-следственными отношениями. Например, во 2-ом абзаце: *Человек обрёл такую силу, что способен нанести биосфере и себе непоправимый вред. Следовательно, основания для тревоги есть.* - Причинно-следственные отношения выражены здесь с помощью наречия *следовательно*.

Или в 3-ем абзаце: *В отличие от угля, нефти, газа лес вырастает снова. И человечество может пользоваться лесом бесконечно долго, если будет ...* . - В данном случае причинно-следственные отношения формально не выражены. Их можно выявить, заменив союз *и* наречием *поэтому*. Первое предложение - причина, второе - следствие.

В 6-ом абзаце: *Мы все живём в одном доме, на одной планете... И усилий одной страны недостаточно.* - Здесь такой же случай, как и в 3-ем абзаце.

Эти примеры можно было бы продолжить.

3.4. Резюме

Для текстов-рассуждений, преобладающих в подготовке студентов-русистов, характерны публицистический стиль и стиль обиходно-разговорной речи. В обоих стилях имеются стилевые черты /или признаки/ и соответствующие языковые средства, которые нужно осознать, чтобы их целенаправленно использовать при написании текстов-рассуждений.

В стиле обиходно-разговорной речи важнейшими стилевыми чертами и соответствующими формами речевой реализации являются:

Стилевые черты

*краткость и
конкретность*

Формы речевой реализации

*короткие предложения с преобладанием
простых предложений,
нейтральная лексика,*

*прямое и точное название предметов,
явлений и действий,
рассказы о фактах и наблюдениях из жизни
автора или знакомых ему людей*

*экспрессивность и
эмоциональность*

*прямая речь,
инверсии,
повторы,
образные выражения,
риторические вопросы*

оценочность

*лексика с положительным и отрицатель-
ным значением.*

В публицистическом стиле важнейшими стилевыми чертами и соответствующими формами речевой реализации являются:

Стилевые черты

Формы речевой реализации

*научность, интеллек-
туальность, определённая
отвлечённость*

*терминологическая лексика,
абстрактные понятия,
пассивные конструкции,
причастные и деепричастные обороты,
сложные предложения, причём в
сложноподчинённых часто встречаются
отыменные союзные слова, например:*

*экспрессивность,
эмоциональность*

*образные выражения,
повторы /лексические и синтаксические/,
прямая речь,*

оценочность

*восклицательные предложения,
риторические вопросы,
инверсии,
эллиптические конструкции
лексика с положительным и отрица-
тельным значением,
слова, выражающие уверенность,
элитивы.*

4. Языковые средства для выражения логико-смысловых отношений

При написании текстов-рассуждений часто приходится устанавливать логико-смысловые отношения между отдельными частями информации.

К важнейшим логико-смысловым отношениям и соответствующим им языковым средствам относятся:

/при/ соединение

и также

кроме того

при этом

более того

вместе с тем

последовательность информации

сначала

в первую очередь

в начале

в то же время

во-первых

далее

во-вторых

затем

в-третьих

в дальнейшем

в заключение

пояснение

то есть /т.е./

причём

иначе говоря

точнее говоря

иллюстрация,

/так/ например

выделение частного случая

а именно

в частности

между прочим

дело в том, что

<i>сопоставление и противопоставление</i>	<i>и, а, но, же однако с одной стороны с другой стороны наоборот в отличие от так же как /и/ не только..., но и... если..., то... в то время как</i>	
<i>связь с предыдущей информацией</i>	<i>как указывалось как было показано, упомянуто как указано выше как отмечалось в соответствии с этим</i>	
<i>обобщение, вывод</i>	<i>итак таким образом вообще в общем и в целом из этого следует следовательно</i>	
<i>достоверность информации</i>	<i>разумеется безусловно очевидно</i>	<i>в самом деле несомненно бесспорно</i>
<i>предположение</i>	<i>наверно вероятно по-видимому</i>	<i>кажется может быть</i>

Обратите внимание на то, что многие из этих выражений являются вводными словами, которые обязательно выделяются запятыми.

5. Языковые средства, употребляемые для выражения причинно-следственных отношений

Суть рассуждения заключается - как выше сказано - в том, чтобы обосновать истинность какой-то мысли /тезиса/ другими суждениями /аргументами/. Чтобы доказать истинность мысли, надо, во-первых, установить логические связи и, во-вторых, выявить причинно-следственную зависимость между аргументами. Эта зависимость передаётся с помощью определённых языковых средств. В дальнейшем мы рассмотрим вопрос, какие языковые средства для обозначения причины /и отношения причины - следствия/ преобладают в простом предложении, а какие типичны для сложного предложения.

5.1. Обозначение причины в простом предложении

Способы обозначения причинных отношений в простом предложении разнообразнее и сложнее, чем в сложном предложении. Это объясняется прежде всего тем, что есть целый ряд предлогов, употребление которых трудно разграничить.

Следующие предложно-падежные конструкции указывают причину действия в простом предложении:

предлог + падеж	примеры	характеристика
от чего	от страха, от стыда, от злости, от горя, от холода, от счастья, от переживаний, от досады	причина, вызывающая у субъекта непроизвольное действие
с чего	с досады, с испугу, со скуки, со стыда, со злости, со смеху	синонимичен предлогу <i>от чего</i> , употребляется прежде всего в разговорной речи, эмоционально окрашен
из чего	из уважения, из любопытства, из скромности, из страха, из осторожности, из любви, из	причина, которая заключается в чувстве, свойстве или склонности дейст-

	гордости, из вежливости, из принципа, из желания, из опасения	вующего лица и побуждает его к действию
по чему	по болезни, по инвалидности, по старости, по привычке, по ошибке, по уважительной причине, по вине, по рассеянности, по халатности	причина, связанная со внутренним состоянием человека, со свойством характера
благодаря чему	благодаря тщательной подготовке, благодаря помощи, благодаря способностям	благоприятная причина /книжный стиль/
ввиду чего, вследствие чего	ввиду необходимости, вследствие болезни	неблагоприятная причина, нежелательный факт /книжный стиль/
из-за чего	из-за дождя, из-за шума из-за пустяков	близок предлогам <i>ввиду, вследствие</i> /разговорный стиль/
по мере чего, с чем	по мере усиления ветра с нарастанием шума	выражение пропорциональной зависимости и взаимосвязи явлений /книжный стиль/
в связи с чем, в силу чего	в связи с увольнениями, в связи с аварией, в силу закона	/научный стиль/

Помимо предложно-падежных конструкций в простом предложении причинно-следственные отношения могут быть выражены

а/ глаголами,

например: определять что,	повлечь за собой что,
обуславливать что,	зависеть от чего,
вести к чему,	находиться в зависимости от чего,
приводить к чему,	сказываться на чём
вызывать что	

Примеры: Объём изучаемого материала определяется учебной программой.
 Здоровье человека в немалой степени зависит от его умения активно отдыхать.
 Степень загрязнения окружающей среды вызывает страх перед будущим.
 Успехи в научной работе в значительной степени обуславливаются творческим подходом к ней.
 Большая нагрузка работающих женщин сказывается на их здоровье.

б/ союзными и вводными словами, наречиями, специальными конструкциями,

например: следовательно	поэтому
тем самым	таким образом
и так	отсюда
значит	связан с чем
стало быть	в результате чего
причина в чём	в таких условиях
в этом случае	

Примеры: В результате основательного обследования у него обнаружили заразную болезнь.
 Причина повышенной агрессивности детей в социальной сфере.

в/ простыми повествовательными предложениями, поясняющими тезис,

Примеры: Тщательная подготовка к экспедиции обеспечила её успешное проведение. /Благодаря тщательной подготовке экспедиция была проведена успешно./

Усиливающийся ветер сорвал состязания по прыжкам с трамплина. /Из-за усиливающегося ветра состязания по прыжкам были отменены./

Примеры: Успехи в научной работе в значительной степени зависят от творческого подхода к ней.

↑
следствие

↑
причина

Творческий подход к научной работе обуславливает в значительной

↑
причина

↑
следствие

г/ деепричастными оборотами.

Примеры: Не сдав экзамен, студент очень расстроился.

/Так как студент не сдал экзамен, он очень расстроился./

Опоздав на урок, мы не решались войти.

/Мы не решались войти, потому что опоздали на урок./

- Примечания: 1. Употребление всех названных выше глаголов характерно для научного и публицистического стиля речи.
2. В конструкциях с глаголом *зависеть* субъект предложения обозначает *с л е д с т в и е*, в конструкциях с глаголами *определять* и *обуславливать* /в активном значении/ - *п р и ч и н у*.

5.2. Обозначение причины в сложном предложении

Большинство указанных предлогов, обозначающих причину, может входить в состав сложных союзов и, следовательно, употребляться и в сложном предложении. Главным образом, причинная зависимость передаётся

а/ сложноподчинёнными предложениями с придаточными причины и союзами *потому что, так как*

Примеры: *На улицах было много народу, потому что был праздник.*

Так как мы работали без перерыва, мы устали.

Примечание: Союзы *потому что* и *так как* синонимичны, но придаточное предложение с союзом *потому что* обязательно стоит после главного предложения. Придаточное предложение с союзом *так как* может стоять перед главным предложением и после него. В книжной речи встречается кроме союза *так как* также союз *оттого что*. В разговорной речи более употребителен союз *потому что*.

б/ сложными причинными союзами

благодаря тому что, из-за того что, ввиду того что, вследствие того что, в силу того что, оттого что, в связи с тем что, в результате того что, а также союзами поскольку ..., /то/ ..., ибо

Примеры: *Из-за того, что в комнате стоял сильный шум, я ничего не мог понять.*

Искусство и литература имеют большое значение в нашей жизни в силу того, что они расширяют наш кругозор и помогают формированию чувства прекрасного.

Его удалось спасти благодаря тому, что операция была сделана вовремя.

Олег проснулся оттого, что внезапно с сильным шумом распахнулось окно.

Мы оптимисты, ибо будущее принадлежит нам.

Он не мог спать потому, что испытывал слишком большую, волнующую радость жизни.

Примечание: Все сложные союзы, в состав которых входит *что*, могут разделяться на две части. Первая часть союза */потому, оттого/* находится в главном предложении, а вторая часть */что/* находится в придаточном. При этом особенно подчёркивается причина, ударение делается на первой части союза. Союзы обязательно расчленяются, если перед ними стоят частицы: *Я говорю это только потому, что ...*
 В отличие от союзов *потому что*, *ибо*, которые всегда стоят после главного предложения, все другие */сложные причинные/* союзы могут стоять и после и перед главным предложением.

в/ придаточными причины без союзов */бессоюзная связь/*

Примеры: *Во время шторма купаться нельзя: это опасно.*

Пора спать: уже двенадцать часов.

Он едет в деревню: у него отпуск.

В таких случаях одна интонация связывает части предложения, а в письменной форме ставится двоеточие.

г/ неполными ответами с союзами *потому что, так как* на вопросы с вопросительным словом *почему*

Пример: *Почему он так долго болеет?*

/Потому что/ Сильно простудился.

Союзы в ответе при этом не обязательны.

6. Упражнения

6.1. Прочитайте отрывки из студенческих сочинений об искусстве, охране окружающей среды, путешествиях и проблемах иностранцев в Германии. Объясните, как в них выражены причинно-следственные отношения. Укажите, в каких местах, по вашему мнению, нарушается логика изложения мыслей /нарушаются правила построения текста/.

Найдите ошибки в употреблении союзов и предлогов причины.

а/ Я интересуюсь разными видами искусства. Я умею играть на скрипке, потому что я училась в музыкальной школе. Кроме того, я играю на гитаре и пою песни. Если у меня достаточно времени, я люблю рисовать. В первую очередь это для меня радость. Так я не сержусь, если нарисованные картинки выглядят хуже, чем я хотела. Из-за интереса к искусству я люблю ходить на выставки, в музеи и галереи.

/Кристина В./

б/ Я особенно люблю смотреть портреты и пейзажи. Портрет может рассказывать целую жизненную историю. Черты лица рассказывают о характере человека. Одежда тоже играет важную роль. Она даёт информацию о принадлежности человека к определённому общественному слою, о деятельности человека.

А почему я люблю пейзаж? Просто потому, что люблю природу. И она великолепно изображена в пейзаже. Художник может соединять в пейзаже все прекрасные признаки природы. Каждый пейзаж создаёт другое настроение - грустное, весёлое, романтическое.

/Аня Г./

в/ Долгое время никто не думал об охране окружающей среды. Так, например, банки и бутылки, пластмасса, автомобильные шины, батарейки и другие отходы образовали гигантские горы мусора. Но, потому что человек загрязнил воду и воздух, насекомые, звери, птицы и много растений перестали существовать.

/Клаудия Р./

г/ Человек рубил лес и разрушил тем самым экологическое равновесие. На примере тропических лесов это особенно очевидно. Они уменьшаются каждый год на один процент. А человек загрязнил воздух и воду. Результат этого - мёртвые рыбы и птицы.

/Мна Д./

д/ Мы были на соревнованиях первенства мира по биатлону, которые проходили недалеко от города Минска. Я большой болельщик биатлона и поэтому я была очень рада, что я после соревнований могла поговорить с биатлонистом Марком Кирхнером. Мне очень понравился этот большой спортивный комплекс. Там находятся не только спортплощадки и бассейны, но и гостиницы для спортсменов, много ресторанов и, конечно, маленький музей спорта.

/Беттина Э./

е/ Город Пятигорск - это город Лермонтова. Там много памятников и монументов. Люди гордятся Лермонтовым. Можно осмотреть дом, в котором он жил, можно купить книги Лермонтова. Каждый день они носили цветы и сидели перед монументами.

/Зузанне Ш./

ж/ В связи с историей человечества можно найти разные причины, чтобы считать кого-либо иностранцем. Во-первых, такие семьи, например, которые были недовольны ситуацией в стране: плохая экономика, плохие социальные условия, нечего есть и пить. А эти люди мечтали о лучшем будущем за границей и уехали с родины.

Во-вторых, людям надо уехать из родной страны, потому что их преследовали. Во время второй мировой войны Гитлер, например, преследовал евреев. Это означало, что евреи должны были уехать из родных мест, чтобы выжить.

/Беатрикс Ш./

з/ Для меня картина представляется следующим образом: с одной стороны, в нашей стране уйма собственных проблем - почти четыре миллиона безработных, кризис в борьбе со всё возрастающей преступностью, с мафией всякого рода, дефицит жилья, финансовый кризис и т.д. Всё больше людей поэтому находится в состоянии страха, неуверенности, беспомощности. Всё чаще из этого вытекает что-то вроде защитной реакции, которая нередко выражается в агрессивности.

Такой ход размышлений не удивителен. Таким образом, козёл отпущения для многих людей быстро найден - иностранцы. "Они отбирают у нас рабочие места, квартиры!" - такое мнение выражают многие по результатам опросов. Последствие подобных отношений - это лозунг "Долой иностранцев!", которого придерживались, к примеру, 46 процентов опрошенных в Лейпциге в прошлом году.

С другой стороны, для меня остаётся бесспорным, что наше правительство очень поздно стало реагировать на приток чужестранцев.

/Нильс П./

6.2. Прочитайте текст /цифры в скобках обозначают номера предложений/. Выполните задания к тексту.

/1/ Одно из главных достоинств образовательной системы прошлого - начала нынешнего века в её сильнейшей гуманистической направленности. /2/ Для представителей определённых слоёв общества было просто необходимо знать языки, литературу, разбираться в живописи, музыке. /3/ Такое воспитание влияло и развивало чисто человеческие качества: патриотизм, порядочность, умение сопереживать, отличать добро от зла. /4/ И уже на этом гуманистическом фундаменте впоследствии произрастали специалисты узких направлений - учёные, инженеры, деловые люди. /5/ Знакомство с общечеловеческими ценностями позволяло им гораздо шире, глубже воспринимать окружающий мир.

/6/ Сейчас на первый план вышли представители технократического мышления. Независимо от образования мы воспитали целое поколение людей, для которых главное - план, вал, пятилетка.

/7/ Поэтому с такой лёгкостью уничтожаются земля, леса, отравляются реки, озёра, моря, разрушаются культура, нравственность.

К Задания:

1. Скажите, к какому типу рассуждения - дедуктивному или индуктивному - относится данный текст.
2. Выделите композиционные части текста.
3. Найдите в тексте тезис.
4. Попробуйте сами сформулировать вывод.
5. Как бы вы озаглавили текст?
6. Найдите в тексте предложения с причинно-следственными отношениями. Как выражены эти отношения?
7. К какому стилю речи относится данный текст?

6.3. Прочитайте текст "Мой любимый поэт". Текст представляет собой сочинение участницы Международной олимпиады по русскому языку в Москве. Прочитав его, выполните задания, данные ниже. /Цифры слева обозначают абзацы./

Мой любимый поэт

- 1 *Когда я была ещё совсем маленькой девочкой, я по телевизору смотрела мультфильмы и фильмы-сказки. Так я познакомилась и со сказками Александра Сергеевича Пушкина. Навсегда я полюбила рыбака и золотую рыбку, царя Салтана и прекрасную царевну Лебедь, смеялась над попом и уважала работника его Балду, ужасно ненавидела ткачиху с поварихой. Одним словом, по-детски влюбилась в Пушкина, и его сказки. Но всё это случилось со мной, когда я ещё не знала русского языка, а главное - не чувствовала особенности речи Пушкина.*
- 2 *Прошли годы. Я выросла и пошла в школу. В третьем классе я начала изучать русский язык. Мои родители подарили мне на день рождения сборник сказок и стихов А. С. Пушкина на русском языке. Я снова встретила со старыми знакомыми.*
- 3 *С помощью моих родителей, догадываясь о смысле слов по картинкам, я стала читать сказки Пушкина на русском языке. И вновь я переживала все радостные и страшные приключения моих любимых героев. Тут я и заметила, что сказки эти написаны не на "школьном русском языке", а какими-то необычными, таинственными словами.*

- 4 *Прошло ещё несколько лет. За эти годы я выучила наизусть некоторые стихотворения Пушкина. В восьмом классе я прочитала на русском языке его повесть "Капитанская дочка". Она стала первым большим прочитанным мною произведением А. С. Пушкина. Не только тема повести, но и язык, которым она написана, её герои привлекли меня к творчеству Пушкина. Итак, я недавно решила прочитать его роман "Евгений Онегин" на русском языке, ведь это его величайшее произведение. История Онегина и Татьяны для меня настоящая трагедия, и судьба этих молодых людей чем-то похожа на судьбу Ромео и Джульетты. Читая роман, я всё время сравнивала себя с его героями. А как бы поступила я в данных ситуациях? Я думаю, что быть таким, как Онегин, не надо, но учиться на его ошибках просто необходимо. Пушкин, наверное, создавая этот роман, хотел помочь своим современникам /и не только им/ понять смысл жизни человека.*
- 5 *Мне предстоит прочитать ещё очень и очень много, чтобы до конца понять Пушкина, его идеи и идеалы. Язык Пушкина необычайно богат, красив и интересен. И теперь, прочитав "Капитанскую дочку" и "Евгения Онегина", я поняла, почему русские говорят: "Пушкин - это наше всё!"*

К Задания:

1. К какому функциональному стилю относится данный текст?
 2. Назовите стилистические особенности текста.
 3. Элементы какого типа текста содержит данное рассуждение? Приведите примеры из текста.
 4. Где в этом тексте тезис?
 5. Удалось ли автору раскрыть тему /обосновать свой тезис/?
 6. Какой вывод делает автор?
- 6.4. Прочитайте текст и выполните задания к тексту. /Цифры слева обозначают абзацы./

"Свое - другое"

- 1 *У нас на глазах растёт необычное, сложное и очень интересное поколение. Поколение, находящееся в процессе самоопределения. К сожалению, отношение к нему у старших страдает крайностями - от восхищения современными детьми до непонимания того нового, что они несут с собой.*

- 2 *И всё чаще в последнее время мы ругаем молодёжь, обвиняя её в самых разных грехах. Но огульные обвинения недорого стоят. Так же как и ни на чём не основанная вера старших в собственную непогрешимость, дескать, "мы были лучше". Логика "хуже - лучше" - логика слабая.*
- 3 *Уже сам факт сосуществования в одном обществе нескольких поколений предполагает наличие между ними определённых разногласий. Они неразрывно связаны с естественными различиями в образе жизни этих поколений, а точнее, в условиях их формирования.*
- 4 *Так в конце 70-х - начале 80-х годов впервые в нашей стране с начала века выросло поколение, не знавшее войны и её тяжёлых последствий. Нынешние дети и подростки с полным правом могут считаться детьми мира.*
- 5 *Большинство представителей нынешнего поколения воспитывались в семьях с одним - двумя детьми, в то время как старшие поколения выросли в семьях многодетных.*
- 6 *Далее. Для представителей более старших поколений различные материальные блага - скажем, автомобиль и цветной телевизор - это роскошь, ценности, для нынешних же ребят это обычные вещи.*
- 7 *В отличие от своих "отцов" сегодняшние подростки имеют широкий разнообразный досуг. Кроме того, сегодня дети становятся покупателями гораздо раньше, чем начинают зарабатывать.*
- 8 *Если "отцы" рассматривают работу преимущественно как свой общественный долг, то "дети" чаще относятся к ней как к неизбежности.*
- 9 *"Отцы" в своих решениях руководствуются главным образом социальными ориентирами, в то время как "дети" - чаще собственными симпатиями и антипатиями. Основные претензии, предъявляемые взрослыми к современной молодёжи, - это инфантилизм, иждивенчество, непослушание, слишком большая независимость, аполитичность, космополитизм.*
- 10 *Да, дети не рождаются ангелами. Но так было всегда! Почему же современное подрастающее поколение вызывает особенно много отрицательных оценок со стороны взрослых?*
- 11 *Ведь элементарная справедливость не позволяет ограничиваться негативной стороной. Нельзя же не заметить таких достоинств молодёжи, как образованность, ин-*

формированность, смелость, предприимчивость, музыкальность, спортивность, общительность. Перечисление можно было бы продолжить.

12 Но гораздо важнее выделить некоторые принципиальные моменты. К ним я отношу удивительное чувство общности со сверстниками, ярко выраженное у современных подростков. Именно это чувство общности, отличающее подростковые объединения, особенно пугает взрослых.

13 Старшие не должны оставаться сторонними наблюдателями. Подросткам нужны и их совет и помощь.

14 Не стоит драматизировать проблему "отцов" и "детей". В классической диалектике есть такое понятие - "переход в своё другое" /Гегель/, фиксирующее закономерность перемен в общественной жизни на каждом новом витке её развития.

15 Нынешнее поколение не хуже и не лучше предшествующих. Оно другое. "Своё другое". За этим поколением - наше будущее, завтрашний день нашего развития. Поэтому принципиально важно уже сегодня взглядеться в лица тех, кто идёт нам на смену, попытаться понять их.

К Задания:

1. Определите, к какому типу рассуждения - дедуктивному или индуктивному - относится данный текст.
2. К какой стилевой сфере принадлежит текст? Укажите его основные стилистические признаки.
3. Как подчёркивается дискуссионность рассуждения?
4. Выделите композиционные части текста.
5. Сформулируйте основной тезис данного текста-рассуждения.
6. Каким образом ведётся аргументация?
7. К какому выводу приходит автор?
8. Согласны ли вы с аргументами и выводами автора? Приведите дополнительные, свои, аргументы *за* и *против*.
9. Найдите в тексте предложения с причинно-следственными отношениями. Как выражены эти отношения?
10. Переделайте предложения, в которых причинно-следственные отношения формально не выражены, так, чтобы эти отношения были выражены.

6.5. Напишите сочинения /рассуждения/ на некоторые из предложенных ниже тем.

Перед написанием сочинения составьте план рассуждения:

1. Сформулируйте тезис/ы/.
2. Подберите аргументы, подтверждающие правильность тезиса /ов/.
3. В случае необходимости сформулируйте вывод/ы/.

Используйте языковой материал, данный в теоретической части.

1. Мой любимый художник /композитор, писатель, поэт/
Моя любимая картина /книга, пьеса/
Мой любимый девиз
2. За что я люблю живопись /жанровую, портретную, пейзажную, бытовую/
музыку /современную, классическую/
телевидение
спорт
3. Почему мне нравятся /исторические, фантастические .../ романы
4. Свободное время - это богатство
5. Каким должен быть активный отдых современной молодёжи?
6. Дискотека - какой она должна быть?
7. Телевидение - страсть или бич человечества?
8. Студенческая жизнь, её плюсы и минусы
9. Студенческие годы - чудесная пора жизни
10. Путешествовать - значит видеть мир
11. Путешествовать - значит учиться лучше понимать другие народы
12. Изучать иностранный язык - открывать новый мир
13. Мы все в какой-то мере иностранцы
14. Человек - часть природы, он должен её беречь
15. Охрана природы - забота общечеловеческая
16. Земля - наш общий дом. Мир - забота каждого.
17. Людям для счастья нужен мир
18. Наш общий дом - Европа. Каким он должен быть?
19. Уровень жизни - понятие не только сложное, но и динамичное

20. Уровень жизни - это не только вещи, а человек - не только потребитель материальных благ
21. Качество жизни - это не только материальное богатство
22. Искусство - это такая же потребность для человека, как есть и пить. /Ф. Достоевский/
23. Искусство - это прежде всего воспитание души и чувств, уважение к духовным ценностям
24. Цель искусства - помочь человеку познать жизнь и самого себя, сделать людей гуманнее
25. Каждый должен жить долго, но никто не должен быть старым
26. Каждая профессия каким-то образом обращена в будущее. Профессия учителя - тем более.
27. Моя будущая профессия - учитель. Мотивы, мечты, первый опыт.
28. Учитель - это не тот человек, который тебя чему-то учит. Это тот человек, который помогает тебе стать самим собой. /М. Светлов/
29. Молодёжь в объединённой Германии. Прошлое разное. Будущее общее ?
30. Пробный брак - за и против
31. Женщина в современном обществе
32. Равноправие женщин - реальность или фикция ?

7. Ключ к вопросам уражнений

Упр. 6.2.

1. Данный текст относится к дедуктивному типу рассуждения.
2. Текст состоит из двух частей: тезиса и аргументов. Вывод отсутствует.
3. Тезис: Одно из главных достоинств образовательной системы прошлого в её гуманистической направленности.
4. Примерный вывод: Нужно вернуть школе её гуманистическую направленность.
Или: Нужно повысить роль гуманитарных предметов в школе.
5. Текст можно озаглавить примерно так: *Какой должна быть школа ?* или *Школа вчера и сегодня* или *Достоинства образовательной системы прошлого*.
6. Причинно-следственные отношения имеются, например, в
 - первых двух предложениях, но они формально не выражены,
 - пятом предложении, они выражены с помощью глагола *позволять /знакомство с общечеловеческими ценностями - причина, более глубокое восприятие окружающего мира - следствие/*,
 - последнем предложении, они выражены с помощью *поэтому*.
7. Данный текст можно отнести к публицистическому стилю.

Упр. 6.3.

1. Текст относится к стилю обиходно-разговорной речи /с элементами интеллектуальности/.
2. Тексту присущи конкретность, образность, непосредственность, эмоциональность. Рассказ ведётся от первого лица.
3. Данный текст-рассуждение содержит элементы повествования. Так, материал изложен в хронологической последовательности. На это указывают временные конструкции, наречия времени и предложения, выражающие отношения времени:
 - Когда я была ещё маленькой ...
 - В третьем классе ... - Недавно ...
 - За эти годы ... - Прошли годы ...
 - В восьмом классе ... - Прошло ещё несколько лет.

4. Тезис заключён в названии текста: Пушкин - мой любимый поэт.
5. Учитывая возраст и языковую компетенцию автора, можно сказать, что ему удалось раскрыть тему и показать, почему именно Пушкин является его любимым поэтом. В качестве доказательств автор использует этапы своего знакомства с творчеством Пушкина /см. 3./ и ступени понимания и осознания литературных ценностей его произведений. Примеры:
- 1-й абзац *по-детски влюбилась в Пушкина,*
 - 3-й абзац *Тут я заметила, что сказки написаны не на школьном русском языке, а какими-то необычными, таинственными словами,*
 - 4-й абзац *не только тема повести, но и язык ..., её герои привлекли меня к творчеству Пушкина,*
 - 5-й абзац *Язык Пушкина необычайно богат, красив и интересен. ... я поняла почему русские говорят: "Пушкин - это наше всё !"*
6. Автор делает следующий вывод: Мне предстоит прочитать ещё очень и очень много, чтобы до конца понять Пушкина, его идеи и идеалы.

Упр. 6.4.

1. Данный текст относится к дедуктивному типу рассуждения.
 2. Он принадлежит к публицистическому стилю. Его основные стилистические признаки: информативность, дискуссионность, интеллектуальность, образность, экспрессивность.
- Признак интеллектуальности отражается в разных языковых моментах, например,
- в названии статьи *Свое - другое*. Оно взято из классической диалектики Гегел.
 - в использовании интеллектуально-окрашенной лексики: огульный, элементный, негативный, консервативный и т.д.,
- самоопределение, позиция, инфантилизм, иждивенчество, аполитичность, космополитизм и т.д.,
- руководствоваться социальными ориентирами, предъявлять претензии и т.д.
- Примерами образности и экспрессивности являются такие предложения, как
- вглядеться в лица тех, кто идёт нам на смену,
- Дети не рождаются ангелами. Обвинения недорого стоят.*
- За этим поколением - наше будущее, завтрашний день нашего развития и т.д*

3. Дискуссионный характер статьи обеспечивается применением приёма сопоставления: сопоставляются мнения *отцов* и *детей* друг о друге.
4. Текст состоит из следующих композиционных частей:
- | | |
|----------------------|---------------|
| 1-й абзац | - вступление, |
| 2-й и 3-й абзацы | - тезис, |
| в 4-м - 12-м абзацах | - аргументы, |
| 13-й - 15-й абзацы | - вывод. |
5. Тезис можно сформулировать так:
В последнее время часто ругают молодёжь. Взрослые утверждают, что они были лучше. Логика *хуже - лучше* - логика слабая. Да, дети не рождаются ангелами. Но так было всегда.
6. Аргументация ведётся, прежде всего, путём сравнения и противопоставления.
7. Автор приходит к выводу, что не стоит драматизировать проблему *отцов* и *детей*.
Нынешнее поколение не хуже и не лучше предыдущих. Оно другое, *своё - другое*.
За этим поколением наше будущее. Поэтому важно понять его.
9. Предложения с причинно-следственными отношениями имеются, например,
- во 2-м - 3-м абзацах: Логика *хуже - лучше* - логика слабая. Уже сам факт сосуществования в одном обществе нескольких поколений предполагает наличие между ними определённых различий,
- в 4-м абзаце: Так в конце 70-х - начале 80-х годов впервые выросло поколение, не знавшее войны и её тяжёлых последствий. Нынешние дети и подростки с полным правом могут считаться детьми мира,
- в 13-м абзаце: Старшие не должны оставаться сторонними наблюдателями. Подросткам нужны и их совет и их помощь,
- в 15-м абзаце: За этим поколением наше будущее, завтрашний день нашего развития. Поэтому принципиально важно уже взглядеться в лица тех, кто идёт нам на смену, попытаться понять их.
В первых трёх предложениях причинно-следственные отношения формально не выражены. В 4-м предложении они выражены с помощью наречия *поэтому*.
10. Причинно-следственные отношения можно формально выразить при помощи союзов *потому что* или *так как* в предложениях 2-го, 3-го и 13-го абзацев, при помощи наречия *поэтому* в предложениях 4-го абзаца.